

L'HÔTEL JULES CÉSAR  
REPENSAÉ PAR  
CHRISTIAN LACROIX p8

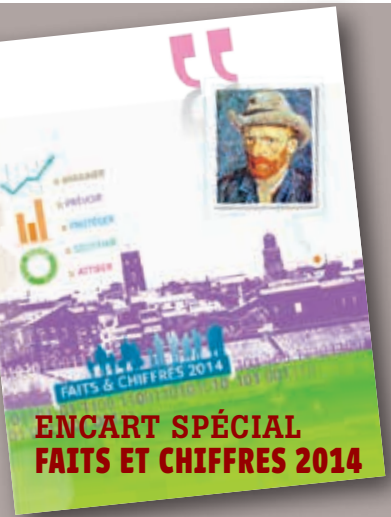


PATRIMOINE  
LES ARÈNES EN HABIT DE LUMIÈRE p2

# ARLES INFO

PARC DES ATELIERS  
L'APPEL  
AUX ENTREPRISES p7

N°178 | JANVIER 2014 | [www.arles-info.fr](http://www.arles-info.fr)



ENCART SPÉCIAL  
FAITS ET CHIFFRES 2014

SPORT  
85 ATHLÈTES  
RÉCOMPENSÉS p14 -15

MUSÉE RÉATTU  
UNE COLLECTION  
À REDÉCOUVRIR p16



*Belle année*  
**2014 !**





## Drôles de Noël 2013 flamboyants et décalés

Des centaines de spectateurs ont assisté à la rencontre magique des géants de la compagnie L'homme debout, sur la place de la République, le 21 décembre. Ce soir là, une mise en lumière exceptionnelle des arènes, conçue pour célébrer la fin de la restauration de la couronne extérieure, a également enchanté le public. Les festivités avaient commencé en fanfare sur le marché, puis continué avec les numéros de cirque à l'église des Frères Prêcheurs, les marionnettes à la maison de la vie associative...

Durant quatre jours, soixante spectacles, de la musique, des jeux, des drôleries foraines, des acrobates déjantés ont animé la Ville dans une ambiance de Noël quelque peu décalée de la tradition. Mais c'est la signature des Drôles de Noël d'Arles.



Les gradins du parvis des arènes sont pleins pour applaudir les acrobaties drolatiques de Wonder Suzie et Super Biscotte, les **Deux du stade !** (en haut).

Les fanfares ont animé le centre ville. Ici, **Transe Express** en déambulation (au centre).

Les clowns musiciens du **kiosque à Mézigue** captivent la place du Forum (ci-dessous).

*L'amphithéâtre dans tous ses éclats*, une création originale de la **Compagnie des Patrimoines**, financée par les entreprises mécènes Sele, Girard, Tollis, Atelier Jean-Loup Bouvier qui ont restauré les arènes.







Madame, Monsieur, chers Arlésiens,

L'année 2013 qui vient de s'achever restera dans les mémoires. Capitale européenne de la Culture avec Marseille et la Provence, Arles a attiré plus d'un demi-million de visiteurs supplémentaires qui ont participé à l'économie locale. Cette année capitale préparée depuis six ans aura réservé des émotions fortes : l'ouverture avec le spectacle du Groupe F sur le Rhône, le retour de la Vénus d'Arles au Musée départemental Arles Antique où 140 000 personnes ont visité l'exposition *Rodin, la lumière de l'Antique*, l'abbaye de Montmajour habitée par le talent de Christian Lacroix jusqu'aux Drôles de Noël qui ont conclu cette année particulière.

L'enjeu sera de poursuivre cette dynamique. Ce qui signifie développer les atouts d'Arles avec les créations d'emplois comme objectif principal. Dans la nouvelle économie qui sortira de la crise, la création, le numérique, l'architecture, le patrimoine, la photographie, l'art de vivre seront les moteurs de la croissance et entraîneront d'autres secteurs comme la construction, le commerce, les services, l'agriculture. L'année qui commence avance déjà en ce sens et elle est riche d'émotions à venir. Des chefs d'œuvres de Vincent Van Gogh seront exposés début avril dans l'ancienne banque de France. L'hôtel Jules César repensé par Christian Lacroix ouvrira ses portes au printemps. Les travaux du Parc des Ateliers commencent en janvier et une exposition consacrée à l'architecte Frank Gehry par la Fondation Luma ouvrira dans l'atelier de mécanique, en avril. Les Rencontres de la photographie avec François Hébel embelliront l'été. Les Arlésiens ont des raisons d'être optimistes, en dépit des difficultés que traverse le pays.

Vous le savez, 2014 est l'année des élections municipales. C'est un temps fort de notre République et de la démocratie locale qui remonte à Arles à l'époque des consuls. Respecter les opinions et les personnes, c'est respecter la démocratie, c'est aussi respecter tous les Arlésiens.

En ce début d'année 2014, je pense à ceux d'entre vous qui traversent des épreuves, la maladie, le deuil ou la solitude. Je veux les assurer de la solidarité de la ville d'Arles.

À chacun d'entre vous, je souhaite beaucoup de bonheur et de réussite sur le plan personnel comme sur le plan professionnel. Et je forme des vœux pour que 2014 soit une très belle année pour Arles et pour tous les Arlésiens.

*H. Schiavetti*

Hervé Schiavetti, Maire d'Arles  
Vice-Président du Conseil général des Bouches-du-Rhône



Les acrobates de la compagnie *Sôlta* défient les lois de la pesanteur, église des Frères-Prêcheurs (en haut).

Affluence, jeux et musique sur la patinoire de l'esplanade De-Gaulle (au centre).

Dans la cour de l'Archevêché, les Burattini se moquent des parents et des enfants. Et ça faire rire tout le monde (en bas) !

## LES CÉRÉMONIES DES VŒUX

Le maire d'Arles Hervé Schiavetti et le conseil municipal présenteront leurs vœux aux Arlésiens au cours du mois de janvier dans les quartiers et les villages :  
Lundi 6 à Monplaisir à 18h. Mercredi 8 au Sambuc à 18h. Jeudi 9 à Mas-Thibert à 18h. Vendredi 10 à Salinde-Giraud à 18h. Dimanche 12 à Albaron à 11h et à Gageron à 17h. Lundi 13 à Trinquetaille à 18h. Mercredi 15 à Moulès à 18h. Samedi 18 à Pont-de-Crau à 11h30 et à Gimeaux à 17h. Dimanche 19 à Saliers à 11h30. Mardi 21 aux Alyscamps à 18h. Mercredi 22 à Griffeuille à 18h. Jeudi 23 à Barriol à 18h. Vendredi 24 à Raphèle à 18h. Mercredi 29 au Trébon à 18h.

**Vœux aux Arlésiens le jeudi 16 janvier à 18h30 au Palais des congrès.**



## BRÈVES DU CONSEIL

Lors du conseil municipal du 26 novembre dernier, les élus ont voté 32 délibérations.

Ils ont notamment approuvé :

que la Ville accorde sa garantie financière à hauteur de 40% d'un prêt que l'Area-Paca (Agence régionale d'équipement et d'aménagement de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur) se propose de contracter pour le financement des études, travaux et acquisitions de terrains de la ZAC des Ateliers.

La création d'un « pass boutique et cours » gratuit pour le musée Réattu, en plus des différents tarifs d'entrée ; et la fixation de tarifs pour tous les produits (œuvres et objets originaux, ouvrages...) qui vont venir enrichir l'offre de la boutique.

Que le Maire soit autorisé à solliciter les partenaires institutionnels pour pouvoir financer le surcoût des opérations de restauration des sculptures du cloître Saint-Trophime et l'aménagement de la grotte pour la présentation des reliques de Saint-Césaire.

L'adhésion de la Ville à l'Association nationale des maires des stations classées et des communes touristiques. Le montant de cette adhésion est de 2930 € pour 2014.

L'organisation du 6ème Salon des formations et des études supérieures, Arlescampus.fr, le 7 février 2014, et la sollicitation de partenaires : la Chambre de commerce et d'industrie qui met gratuitement à disposition le palais des congrès, le Conseil régional, le Conseil général pour des subventions.

Lors du conseil municipal du 18 décembre, les élus ont débattu des orientations budgétaires de la commune pour 2014, et examiné plusieurs questions soumises au vote, dont des avances sur subventions pour plusieurs associations. Le rapport annuel de la gestion des arènes pour 2012 a également été présenté.

Le prochain conseil aura lieu le 12 février 2014 à 18h en salle d'honneur de l'hôtel de ville. La séance est publique. Le vote du budget est à l'ordre du jour.



## LE 12 DÉCEMBRE, 640 ARLÉSIENS PARTAGENT UN DÉJEUNER DE FÊTE

À l'invitation du service animation du CCAS et de l'association Entraide solidarité 13, les retraités ont fêté Noël avant l'heure au Palais des Congrès. Plusieurs autres repas de fête ont été ainsi organisés par le CCAS dans les villages et en centre-ville.

## LES POMPIERS VONT DÉMÉNAGER

C'est la dernière fois que les pompiers d'Arles ont célébré la Sainte-Barbe, le 4 décembre, dans leur caserne du centre-ville. Dès le mois de juin, ils prendront possession du nouveau centre de secours, actuellement en voie d'achèvement, à Fourchon, près de l'hôpital Joseph-Imbert.



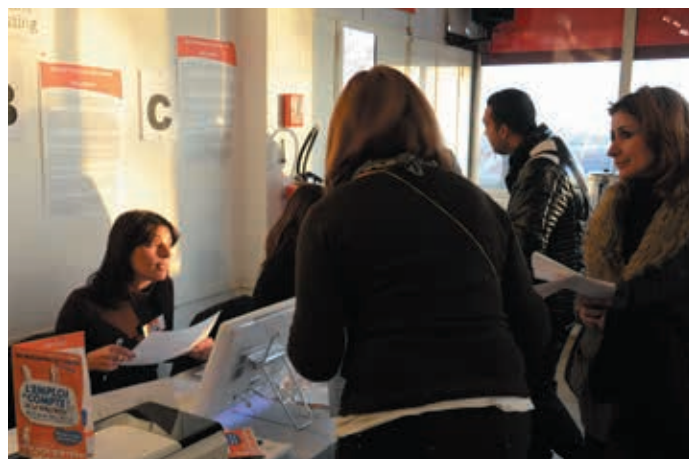
## ACTES SUD SUR LE FRONT DE L'ACTUALITÉ

Un ouvrage édité par Actes Sud est, une nouvelle fois, lauréat d'un prix littéraire. Il s'agit cette fois de la Pépite du documentaire, remise lors du Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil. Elle a été décernée à un ouvrage pour adolescents, *Israël Palestine, une terre pour deux* de Gérard Dhôtel. Un document pour comprendre le conflit israëlo-palestinien. Françoise Nyssen, présidente du directoire de la maison d'édition, était l'une des invités du président de la République François Hollande, lors de son voyage en Israël et dans les territoires palestiniens, du 17 au 19 novembre 2013.

**15 675 €** ont été récoltés à Arles pour le Téléthon, soit 5000 € de plus qu'en 2012. Les animations organisées place de la République, à Mas-Thibert et à Salin-de-Giraud ont permis de battre un nouveau record de dons.

## DIX FAMILLES RELÈVENT LE DÉFI « FAMILLES À ÉNERGIE POSITIVE »

Dix familles arlésiennes se sont portées volontaires pour représenter la Ville et participer au défi « Familles à énergie positive » organisé par l'Espace info énergie du Pays d'Arles, soutenu par la Ville. Avec les représentants de trois villes concurrentes, Tarascon, Châteaurenard et Cabannes, il s'agit pour chaque famille de réaliser au moins 8% d'économie (soit 200 euros en moyenne) sur les factures de l'hiver 2014 (chauffage, eau chaude, électricité, équipements domestiques). Rendez-vous fin avril pour connaître la ville championne des économies !



## DES RENCONTRES UTILES POUR L'EMPLOI

Les 4<sup>es</sup> Rencontres de l'emploi, organisées par la communauté d'agglomération Arles-Crau-Camargue-Montagnette, ont reçu la visite de plus de 1400 personnes, du 2 au 6 décembre à la maison de la vie associative d'Arles. Les 259 demandeurs d'emploi inscrits au job dating ont pu rencontrer 25 entreprises différentes qui proposaient 72 offres.



## ARLES INFO RÉCOMPENSÉ AUX TROPHÉES DE LA COMMUNICATION

Le mensuel municipal de la ville d'Arles a été distingué par les « Trophées de la communication<sup>®</sup> » parmi les magazines de villes de plus de 15 000 habitants dans toute la France. *Arles Info* a obtenu la deuxième place ex-aequo avec Noisy-le-Grand, devant Toulouse et derrière le magazine de Saint-Raphaël. Les membres du jury, des élus et des professionnels de la communication, jugent tant la qualité des textes et des photos, que la mise en page. Cette récompense distingue la nouvelle formule d'*Arles Info*, lancée en janvier 2013 avec une maquette modernisée, pour rendre les informations plus accessibles.

Entièrement réalisé en interne par l'équipe de la Direction de la communication de la Ville, *Arles Info* est imprimé à 27 000 exemplaires, diffusés dans 40 points de dépôts et dans les boîtes aux lettres des Arlésiens. Chaque numéro d'*Arles Info* peut également être feuilleté ou téléchargé pour être lu sur une tablette ou un ordinateur à partir du site [kiosque.arles.fr](http://kiosque.arles.fr). En 2010, c'est le site web [www.ville-arles.fr](http://www.ville-arles.fr) qui avait été distingué, obtenant la deuxième place des « Trophées de la communication<sup>®</sup> ».



### 250 M<sup>2</sup> POUR LA CROIX-ROUGE

L'unité locale d'Arles de la Croix-Rouge s'est installée dans ses nouveaux locaux de l'ancien collège Mistral, mis à disposition par la Ville. La salle de secourisme a été baptisée au nom du Colonel Marcel Mézy, président de l'unité locale d'Arles de la Croix Rouge Française de 1959 à 1984, en présence de la fille du colonel, Éliane Mézy, ancienne conseillère municipale déléguée à l'action humanitaire. Une quinzaine de bénévoles œuvrent au sein de l'unité locale, qui dispose désormais de 250 m<sup>2</sup>.

Cour de l'ancien collège Frédéric-Mistral, 2 bis rue Condorcet à Arles.  
Tél : 04 90 96 07 61.

### DOUZE MOIS À PARTAGER AVEC LA REINE ET SES DEMOISELLES

La reine d'Arles, Astrid Giraud, et ses demoiselles d'honneur, ont présenté, le 24 novembre, le calendrier 2014 de la Reine, édité par le Comité des fêtes, en salle d'honneur de l'hôtel de ville. Pour cette édition, les photos ont été réalisées par les photographes Jean Mansuy et Morgan Mirocolo. Ils ont choisi de photographier les jeunes filles en lumière naturelle, dans les plus beaux sites de la ville et de la Camargue.

DISPONIBLE AU COMITÉ DES FÊTES ET  
DANS LES LIBRAIRIES ARLÉSIENNES.



### LES FORCES DE SÉCURITÉ S'UNISSENT À ARLES

Le 12 décembre, le maire d'Arles, le préfet de police des Bouches-du-Rhône Jean-Paul Bonnetain, le directeur départemental de la sécurité publique Pierre-Marie Bourniquel et le commandant du groupement de gendarmerie des Bouches-du-Rhône, le colonel Laurent Phelip, ont signé la convention de coordination entre la police municipale d'Arles et les forces de sécurité de l'État. Le sous-préfet d'Arles, Pierre Castoldi, et le député d'Arles et président de la Région, Michel Vauzelle, assistaient à la cérémonie. Ce dernier a rendu hommage « à toutes les forces qui œuvrent pour la sécurité de notre territoire ».

*« Arles occupe une place majeure et véhicule une image positive des Bouches-du-Rhône »*

Jean-Paul Bonnetain, Préfet de police des Bouches-du-Rhône

*« Rarement il y a eu une telle osmose sur un territoire entre les responsables de la gendarmerie et de la police », a déclaré Pierre-Marie Bourniquel, directeur départemental de la sécurité publique. Une vraie coordination qui explique les bons résultats obtenus. La signature de cette convention était aussi l'occasion pour le Préfet de police Jean-Paul Bonnetain, de rappeler le rôle de l'État en matière de sécurité, en tout point du territoire : « il ne faut pas qu'on ait le sentiment que dans le département tout converge vers Marseille. Arles occupe une place majeure et véhicule une image positive des Bouches-du-Rhône, il est important de sauvegarder les atouts et l'attractivité de cette ville magnifique. »*

Cette coopération entre les différentes forces de sécurité se concrétisera par des échanges réguliers d'informations.

Le maire d'Arles, Hervé Schiavetti, a confirmé la poursuite du renforcement des effectifs de la police municipale et l'installation de 27 caméras de vidéo-protection supplémentaires, en 2014 : « la sécurisation de l'espace public est nécessaire au fonctionnement de la démocratie » a-t-il précisé. Aujourd'hui, 21 caméras sont placées dans des lieux stratégiques. Le budget de ces équipements s'élève à près de 200 000 € par an, financé à 50% par le Fonds interministériel de prévention de la délinquance (FIPD) et 20% par le Conseil général. Le budget d'installation de la police municipale, qui compte 13 agents, s'élève pour 2013 à 270 000 €. L'effectif sera augmenté chaque année, pour atteindre 35 agents, soit 1 policier municipal pour 1 000 habitants de la zone agglomérée.







**MARCELLE MOYA**  
A SOUFFLÉ SES 100 BOUGIES

Arles a célébré une nouvelle centenaire le 22 novembre. Marcelle Moya a soufflé ses 100 bougies sous l'œil ému de ses enfants, petits-enfants et arrière petits-enfants. Elle a reçu des mains du maire Hervé Schiavetti la médaille de la Ville, pendant que Philippe Martinez adjoint spécial du Sambuc, donnait le « la » aux élèves de l'école du village pour interpréter un joyeux anniversaire de rigueur. Marcelle Moya, née le 22 novembre 1913 à Garons, s'est mariée le 24 décembre 1935 à Salin-de-Giraud à Antoine Moya ouvrier agricole. Cette maman de huit enfants habite toujours chez elle et fait partie du club senior du Sambuc.

**SUBVENTIONS AUX ASSOCIATIONS**

Les associations arlésiennes qui souhaitent solliciter une subvention de fonctionnement pour 2014 doivent impérativement déposer leur dossier complet avant le 10 janvier en mairie. Renseignements : Vie associative, hôtel de ville, tél 04 90 49 35 34. Chaque année, la Ville d'Arles verse plus de 2,2 millions d'euros aux associations.

**30 000** visiteurs  
se sont rendus au salon Provence Prestige,  
qui s'est tenu à Arles du 21 au 25  
novembre dernier.

**Un nouveau directeur à la Sempa**

Thierry Sabadel est le nouveau directeur de la Sempa (Société d'économie mixte du Pays d'Arles), qui gère 1242 logements sociaux à Arles. Sept-cents sont implantés à Griffeuille, le reste se répartissant entre le centre-ville, les Alyscamps, Salin-de-Giraud, Trinquetaille, Monplaisir. Ce juriste de formation, qui a débuté ses études à Arles, vient de passer dix ans dans la construction et la gestion de logement social. Il est arrivé à la Sempa en septembre dernier avec pour objectif d' « asseoir une qualité de service pour les locataires ». Ce qui passe, selon lui, par un entretien régulier, par les actions de nettoyage et de travaux quotidiens des bâtiments et des logements. Ainsi, la réfection des cuisines, salles de bain, WC des logements de Griffeuille est en cours - 45% ont déjà été faits. À Salin-de-Giraud, la remise à neuf des logements vacants est achevée, celle des logements occupés débutera au premier trimestre 2014. En janvier, deux aires de jeux pour enfants vont être aménagées à Griffeuille.



**NANCY GARCIA**  
MÉDAILLE D'OR À RIO

L'Arlésienne Nancy Garcia a décroché en décembre, une médaille d'or de karaté aux Jeux olympiques UNSS (union nationale du sport scolaire) qui se déroulaient à Rio de Janeiro. L'équipe de France à laquelle elle appartient rafle à cette occasion quatre titres en or.



**ÉCONOMIES D'ÉNERGIE**

La Ville a entrepris le remplacement de tous les anciens éclairages publics par des leds dont la puissance d'énergie est diminuée de moitié sur 8218 luminaires. Barriol, Chabourlet, Bigot, Trinquetaille, Monplaisir et le Trébon sont déjà traités. En janvier et février 2014, ce sera le tour de Salin-de-Giraud, Raphèle, Moulès. Cette opération fait partie des travaux de proximité financés à 80% par le Conseil général des Bouches-du-Rhône et à 20% par la Ville.







## Parc des Ateliers : l'appel aux entreprises

150 chefs d'entreprise arlésiens ont participé en décembre dernier à la réunion d'information organisée par la CCIPA et la fondation Luma pour inciter les entreprises locales à participer au chantier.

Ce n'est plus qu'une question de jours pour que le premier coup de pelle soit donné au Parc des Ateliers. En effet, la fondation Luma lance son projet de centre de création et de diffusion d'art sur le terrain occupé par les anciens ateliers SNCF. Pour que les entreprises locales puissent mettre leur pierre à l'édifice, la Chambre de commerce et d'industrie du Pays d'Arles et la Fondation Luma organisaient le 9 décembre dernier une réunion d'information. « Réhabiliter ces ateliers est un potentiel extraordinaire. Il est très important que tout le monde puisse porter ce projet. En associant les entreprises locales, je souhaite leur assurer un avenir meilleur » a expliqué Maja Hoffmann, présidente de la Fondation Luma. Francis Guillot, président de la CCI, a précisé que « le but de cette réunion était d'informer les entreprises sur les compétences recherchées pour concrétiser ce superbe projet, dans une période difficile pour les entrepreneurs. »

**« Ce n'est pas parce que l'on va construire un grand bâtiment que seules les grandes entreprises peuvent y participer. »**

Maja Hoffmann, présidente de la Fondation Luma

Eric Perez, directeur du projet, a présenté le calendrier des travaux. La construction de la tour pensée par l'architecte Frank Gehry et la réhabilitation des neuf bâtiments existants se fera simultanément, sur quatre ans. « Nous allons mettre l'accent, dans les appels d'offre, sur des chantiers d'insertion. Nous créerons également un chantier école » a-t-il précisé, en invitant les petites entreprises à se faire connaître et à se regrouper afin de répondre aux différents appels d'offre. « Il faut nous faire part de vos besoins en main-d'œuvre, a-t-il précisé, les partenaires en charge de l'emploi pourront proposer des formations spécifiques aux demandeurs d'emplois ». La Fondation Luma a donc invité les entreprises à s'inscrire sur le site internet de la CCI et à participer aux prochaines réunions d'information. « Il n'existe pas de partenariat public/privé de cette envergure dans le monde » a conclu Hervé Schiavetti, le maire d'Arles.

### Informations et réunions

Les entreprises du Pays d'Arles peuvent faire acte de candidature en s'inscrivant sur le site : [www.arles.cci/Luma-arles](http://www.arles.cci/Luma-arles)

La prochaine réunion se déroule le 9 janvier à 8h30 à la CCI. Elle est destinée aux entreprises qui souhaitent se regrouper pour répondre aux futurs appels d'offre.

Le programme artistique de la fondation Luma sera présenté courant janvier.



### Quel bâtiment, quel usage ?

L'atelier de Maintenance : sera réhabilité et investi par les éditions Actes Sud.

L'atelier des Roues : accueille d'ores et déjà les locaux de l'ACCM, des cabinets médicaux, le CERCO du Museon Arlaten, des maisons d'éditions et des associations.

L'atelier de Mécanique : sera réhabilité pour pouvoir abriter des salles de création de décors et d'expositions.

L'atelier des Forges : sa partie Est sera le lieu de stockage des productions de chaud et de froid pour l'ensemble du Parc. L'autre partie sera composée de lieux d'exposition.

Les bâtiments à l'entrée des ateliers, dont une partie abrite la maquette du projet, seront consacrés aux résidences d'artistes et chambres d'étudiants.

### Un chantier colossal

**11 000 blocs métalliques** seront nécessaires à la construction de la tour de 56 mètres.

**40 000 m<sup>2</sup>** de dallage,

**2 000 tonnes** de charpente,

**60 000 m<sup>2</sup>** de peinture,

**6 500 m<sup>2</sup>** de vitrage,

**400 portes,**

seront posés sur l'ensemble des bâtiments.





## Le « Jules » retrouve sa **GRANDEUR**

Propriété depuis peu d'un groupe hôtelier marseillais, l'hôtel du boulevard des Lices connaît d'importants travaux de rénovation. Christian Lacroix repense toute la décoration intérieure. Ouverture prévue avant la feria de Pâques.

**E**ffervescence sur le boulevard des Lices : l'hôtel Jules-César est en plein remue-ménage. Le groupe hôtelier Maranatha, qui l'a racheté à Michel Albagnac en mars 2013, a entrepris sa rénovation complète et la réouverture est prévue en avril prochain, avant la Feria de Pâques. Le groupe, qui souhaite désormais investir dans des établissements d'exception, a été séduit par l'histoire et la personnalité du « Jules ». Propriétaires successifs soucieux de donner au lieu ce cachet du « service à la française », matadors, stars du monde des arts et du spectacle ont forgé une ambiance, un style, une mémoire. « C'est une adresse qui peut séduire une clientèle internationale haut-de-gamme, » confirme Vincent Dubois, directeur régional du groupe. Le développement culturel de la ville, avec l'ouverture prochaine de la fondation Van-Gogh et, à plus long terme, de la fondation Luma, ont été également des arguments de poids pour que Maranatha s'intéresse à l'institution arlésienne.

L'objectif aujourd'hui est donc d'offrir les prestations et le niveau de confort attendus dans un hôtel classé quatre étoiles, tout en conservant son caractère. Les travaux consistent à redonner leur éclat aux façades extérieures et intérieures, à refaire toute la décoration intérieure, la toiture, à remettre aux normes l'hôtel du point de vue de la sécurité, de l'acoustique, de l'accessibilité et de l'isolation. « L'établissement n'avait pas connu de travaux de cette ampleur depuis sa transformation en hôtel, en 1928, » précise Florence Barron, sa directrice.

Un gros chantier, avec un impératif : le respect scrupuleux du bâtiment. « Il est situé dans un secteur sauvegardé, nous avons donc travaillé avec l'architecte des Bâtiments de France et le service du patrimoine de la ville, » explique Olivier Sabran, l'architecte. Au final, derrière la noble façade, le « Jules » présentera tous les atouts d'une jeunesse insolente : ascenseur, grands écrans, wi-fi dans les 52 chambres, climatisation...

« Mais l'âme de l'hôtel, c'est aussi son personnel, poursuit Florence Barron. L'équipe a été conservée, comme nous le faisons dans tous

### Le destin d'un bâtiment

**1634** : les Carmélites, arrivées à Arles en 1631, bâtissent leur couvent dédié à sainte Thérèse d'Avila près de la porte du Marché-Neuf.

**1792** : pendant la Révolution, les religieuses sont expulsées. La commune rachète le couvent et le transforme en hôpital pour les pauvres, appelé maison de la Charité.

**1903** : L'hôpital est supprimé, le bâtiment mis en vente. La société dite « des Grands Hôtels Internationaux » souhaite le transformer en hôtel de luxe.

**1928** : l'hôtel est inauguré. Les travaux d'aménagement ont été supervisés par l'architecte Étienne Bentz, qui a signé notamment le pavillon d'Arles pour l'Exposition Universelle de 1900.

**11 novembre 1942** : les Allemands envahissent Arles. L'hôtel devient le siège de la Kommandantur.

**22 août 1944** : au premier jour des combats pour la libération d'Arles, le groupe Cornille prend la Kommandantur.

**1952** : Joseph Savini, le directeur, relance l'hôtel. En 1953, il aménage le restaurant et le baptise « Lou Marquès » en mémoire du marquis de Baroncelli, son ami.



Coll. Musée de la Camargue, C. Haridout



Coll. particulière







photos pages 8 et 9 : Philippe Pratiand

nos établissements ». Ici ce sont dix-sept salariés tout au long de l'année, quarante en saison, attachés à l'établissement depuis une quinzaine d'année. « Ils ont la connaissance de l'histoire, de la ville. C'est ce qu'attendent aussi nos clients. » Eux viennent des États-Unis beaucoup, d'Europe, du Japon et des « nouveaux marchés » : Chine, Thaïlande, Brésil, Russie. Pour s'imprégner, le temps d'un séjour, de l'art de vivre arlésien.

## 3 millions d'euros

pour les travaux

## 4 000 m<sup>2</sup>

de surface intérieure

## 4 000 m<sup>2</sup>

de surface extérieure

### LE GROUPE MARANATHA

Olivier Carvin, expert-comptable de formation, a créé le groupe Maranatha en 2000, en rachetant trois hôtels. Depuis, le groupe, installé à Marseille, compte 35 établissements, classés de deux à cinq étoiles, situés à Paris et en région parisienne, dans la vallée du Rhône, le Languedoc-Roussillon, les Alpes, la Provence et la Côte d'Azur. Et les deux plus récentes acquisitions se situent à Genève, et à Bruxelles. Maranatha se classe désormais parmi les vingt premiers groupes hôteliers français, emploie cinq cents personnes environ et affiche un chiffre d'affaires annuel autour de 30 millions d'euros. Il appuie sa croissance sur un financement par des particuliers investisseurs, via notamment la structure Finotel.

**CHRISTIAN LACROIX,**  
designer

« Le passé et le présent doivent couler dans les veines du Jules »

**Dans le futur Jules-César réinventé par Christian Lacroix, quelle sera la part de l'héritage et la part de la création ?**

J'espère arriver à ce que l'héritage et le nouvel hôtel ne fassent qu'un dans ces lieux, que le passé, le présent, l'histoire et la vie arlésienne y soient imbriqués. J'ai toujours en tête le dicton : « pour savoir qui l'on est, où l'on va, il faut savoir d'où l'on vient ». J'aurais été incapable de négliger ce qu'ont été ces lieux qui dictent mieux que quiconque leur à-venir. C'est du couvent des Carmélites que nous avons hérité les structures, dont l'hospice qui l'a remplacé puis le premier hôtel, en 1928, n'ont guère changé les lignes. Que ni les Bâtiments de France, ni les nouveaux propriétaires, ni Olivier Sabran, l'architecte (à gauche sur la photo) n'ont, pas plus que moi, souhaité bouger.



**Quel sera le visage du nouveau « Jules » ?**

Ce qui reste de la cour intérieure deviendra un spa ouvert sur le cloître, auquel nous rendons son visage ancien, enduit d'ocre, avec des huisseries de métal pour une lecture plus aérée des arcades. J'ai tenu à garder la grande enfilade du lobby et la salle-à-manger qui gardera ses lambris. Seules les couleurs délimiteront d'une façon plus dynamique et franche les espaces bar, salon et réception. Une fois franchie la belle porte tournante qui restera en place, je souhaite que l'on soit accueilli par un moulage du buste de la Vénus d'Arles et de celui de « notre » Jules César. Enfin la façade côté esplanade Charles-de-Gaulle sera rendue à son aspect initial et la vue sur la superbe chapelle baroque plus dégagée. Cette histoire des lieux sera évoquée par l'ambiance des divers espaces ou étages : la Camargue, avec une approche graphique, presque minimale, en noir, blanc et couleurs naturelles règnera, bien sûr, sur le restaurant « Lou Marquès », la salle de petit déjeuner et l'étage anciennement dévolu aux cellules des Carmélites. Les chambres de plain-pied et le lobby lui-même s'inspireront davantage de la Provence, du XVIII<sup>e</sup>, de la période Réattu/Raspal, avec motifs d'indienne et couleurs végétales, tandis que le bar sera placé sous le signe de la taumachie. L'hôtel n'a jamais cessé d'accueillir les toreros et continuera, j'espère, à être un haut-lieu d'avant et d'après corridas. Sur le chemin du jardin et de la piscine, autour du cloître, une troisième série de chambres et de suites évoqueront plutôt la période XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle de l'hôtel, les séjours de Picasso, Cocteau, les Rencontres de la photo et l'art contemporain, avec des chambres monochromes.

**Comment la mode, l'art, la corrida vont-ils entrer dans le « Jules » ?**

Je ne sais pas si la mode aura vraiment sa place mais pour le reste, ce sera par le biais de « fresques », de photos, tableaux, dessins. Et surtout par l'attrait que cette rénovation pourra avoir sur les touristes mais aussi sur tous les acteurs de l'art, de l'aficion. Sans oublier les Arlésiens eux-mêmes, que je souhaite voir venir s'accaparer le « Jules » sans timidité, comme une « agora » où se donner rendez-vous, pour boire un verre, profiter des talents des chefs en cuisine, travailler aussi, en séminaire ou au calme du cloître. L'ambition est que le centre de gravité de la vie arlésienne s'étende vers cet autre côté des Lices.

**Faire de son passé une force pour l'avenir, est-ce l'enjeu de votre travail au « Jules » ? (c'est vrai aussi pour Arles, non ?)**

Effectivement, Arles, une des plus riches cités archéologiques, historiques, ne s'est jamais trop contentée de ne rester qu'une belle endormie. Arles, malgré les apparences, possède intrinsèquement le « tropisme » de la modernité. Ce sont toutes ces facettes que j'espère parvenir à illustrer, raconter, partager à travers l'hôtel. La bouvine et la littérature, la peinture et les musiques du sud, le baroque et le contemporain, la corrida et l'histoire de la photo.



## Salin-de-Giraud

### Noël des enfants en rouge et blanc

« Quand ils ont tiré sur la corde, le filet s'est ouvert au milieu et rétracté sur les côtés, tous les ballons sont tombés en cascade sur nous. C'était magique ! » raconte une maman qui assistait avec ses enfants aux fêtes de Noël organisées par la mairie annexe de Salin-de-Giraud. Les jours précédents, les deux techniciens du village avaient beaucoup travaillé pour mettre en place dans la salle polyvalente ce dispositif inédit et spectaculaire. Ils peuvent être fiers de leur réussite. Les 200 à 250 enfants et adultes présents dans la salle étaient ébahis. Les festivités avaient commen-

cé plus tôt dans la journée avec des ateliers pour les enfants, installés finalement dans le gymnase à cause du vent violent qui soufflait ce samedi 7 décembre sur la Camargue. Les enfants ont été maquillés, et sont repartis avec quelques décorations de Noël fabriquées sur les stands de poterie et peinture sur bois, au milieu desquels se promenait le bonhomme de neige, mascotte de la journée. Le Père Noël est



venu les chercher pour assister au spectacle donné dans la salle polyvalente avant le fameux lâcher de ballons. Il paraît aussi qu'il n'est pas reparti tout de suite et a séjourné quelques temps dans une petite maison joliment décorée près de la place du marché...

#### TÉLÉTHON

Les associations de Salin-de-Giraud se sont mobilisées dimanche 8 décembre pour collecter des fonds qui aideront la recherche médicale sur les maladies génétiques. Salin avait commencé à réunir ses troupes le 30 novembre et a fini par un loto le 8 décembre. Bilan de l'opération : 4 200 € pour la bonne cause.

## Mas-Thibert



### Solidarité pour le Téléthon

Les habitants de Mas-Thibert, ont récolté 1 710 € grâce à plusieurs stands. On a goûté l'excellent couscous de madame Laouazi, tapé la balle sur les mini-terrains de foot prêtés par l'association *Les deux roses* de Sébastien Piocelle sous la responsabilité de Tayeb Chaïbi, sans oublier l'initiation à la boxe avec Abdenour Boutaleb du club d'Arles. Le Comité d'intérêt de Village, les associations Planète loisirs, Deducima, Créarécup, les parents d'élèves des écoles primaire et maternelle ont également concocté toutes sortes de surprises jusqu'à l'arrivée du Père Noël. Plusieurs maillots de foot offerts par des joueurs professionnels, dont Gaël Givet qui l'avait dédié, ont été mis en loterie. Tous ces efforts et un dimanche ensoleillé ont déclenché un élan de solidarité qui a permis de battre le record de dons de l'an passé.

## Pont-de-Crau

### Créatrice de réseau

*Un jour en Arles*, est la seule boutique de vêtements de Pont-de-Crau. Marie-Christine Séverin a inventé *Un jour en Arles* en avril 2011 sur le rond-point de la Rose des vents. Plus qu'une boutique, elle voulait créer « un point de rencontre, un lieu de convivialité au féminin ». C'est ainsi qu'elle voit son magasin de prêt-à-porter. Conseiller, accompagner, plaisanter, c'est le ton de la maison. De temps à autre, les clientes jouent les mannequins, à l'arrivée des nouveautés et quelques photos se retrouvent sur la page facebook. « Je veux qu'elles se sentent belles et bien dans leurs vêtements. On partage des fous rires et de vrais moments d'échange ».

Comptable de formation, Marie-Christine a travaillé à Istres, puis à la Réunion. En rentrant en métropole, elle savait ne plus vouloir rester dans un bureau. Elle commence par travailler sur les marchés, à Péliganne, Martigues, etc, avant de tomber amoureuse d'Arles - « une ville à taille humaine, où l'on sort de l'anonymat », de la Camargue et de Pont-de-Crau en particulier. « J'ai eu un coup de cœur pour la boutique avec sa jolie fontaine au milieu, que cédait la fleuriste » ajoute-t-elle. Il se passe toujours quelque chose chez Marie-Christine qui initie des événements avec d'autres professionnels, parfumeuse, maquilleuse, et même une spécialiste en relooking dès janvier 2014.





## Le Sambuc

### Des arènes pour l'été

C'est un projet de longue date qui se concrétise : Le Sambuc voit aujourd'hui sortir de terre la couronne de futures arènes. Avant l'été, il faudra poser les portes, ainsi que les barres auxquelles s'accrochent les raseurs pour échapper au cocardier.

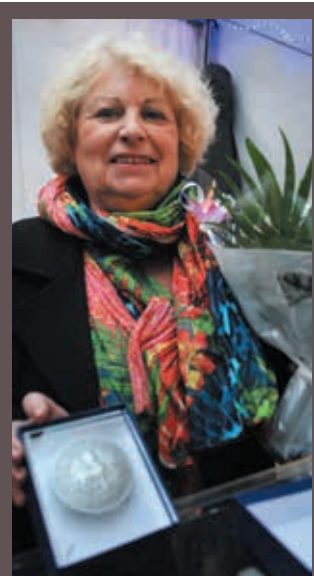
« La mairie avait depuis longtemps la volonté d'implanter un bâtiment pérenne au cœur de la Camargue » rappelle Philippe Martinez, adjoint au maire d'Arles, délégué au village du Sambuc. Plusieurs réunions entre les services techniques

de la Ville et les manadiers ont permis d'établir un cahier des charges du bâtiment à construire, précisant sa forme, ovale, ou la hauteur des murs, fixée à 1,80 m. « Les manadiers sont les principaux concernés. Ils ont guidé nos choix pour la construction de ce bâtiment » explique l'élu. Le village compte en effet des manades prestigieuses : Allard, Bon, Cuillier, Giraud, Blanc, Colombeau. Une enveloppe de 24 000 € a couvert les frais de construction de la « couronne ». L'édifice sera amélioré chaque

année un peu plus. Il faudra le doter d'une contre-piste, et d'un remblai pour le public. Philippe Martinez se déclare « très fier d'avoir pu équiper le village de ce bâtiment, tel est grand l'engouement des habitants pour la tauromachie. Je suis certain que les animations

vont se multiplier au Sambuc grâce à ces arènes. »

La gestion de l'équipement, situé derrière la mairie annexe, est confiée à l'Association pour la création des arènes du Sambuc, présidée par Grégory Giraud.



### Marie-Louise Sabon à l'honneur

Commerçante en mercerie et confection à Raphèle jusqu'en 1996, Marie-Louise Sabon s'est toujours investie pour faire vivre les villages. En 1998, elle organise le premier marché de Noël à Raphèle. En 1999, elle devient membre du Comité d'intérêt de Village « Raphèle Avenir » - elle en est aujourd'hui la présidente. Enfin, en 2003, elle crée l'association l'Estrambord moulésien. C'est pour honorer ce dynamisme que le maire d'Arles, Hervé Schiavetti, lui a remis la médaille de la Ville lors du 16<sup>e</sup> marché de Noël de Raphèle, le 22 novembre dernier.

## Moulès

### De la gymnastique au rock'n roll, des soirées dynamiques

Pour pratiquer une activité physique, d'entretien, sportive ou festive, il faut parfois se rendre loin de chez soi. À Moulès on a l'embaras du choix, sur place, dans la salle polyvalente qui est occupée chaque soir de semaine par une activité différente.

Les lundis et jeudis de 18h30 à 19h30, les séances de **gym d'entretien** proposées par l'association *Gym détente*, se déroulent sous les encouragements et les conseils avisés d'un animateur également kinésithérapeute de métier. Parmi les 25 adhérents, de plus en plus de messieurs s'inscrivent à cette activité pratique pour se maintenir en forme. *Gym détente* a plus de 30 ans et Monique Fert en est présidente.

Lundi, de 20h15 à 21h30, **initiation au Rock** avec *Défoul'gym*. Nouvelle en cette rentrée 2013, l'association *Défoul'gym* propose depuis le mois de septembre l'apprentissage du rock et plus généralement de la danse sur toutes les musiques de variété. Sa présidente Nicole Leconte a constaté que nombre de ses concitoyens souhaitaient apprendre à danser. Elle a réussi à négocier

auprès d'un intervenant un cours pour débutant à prix très raisonnable. Résultat : douze couples de 26 à 65 ans sont inscrits et progressent sur la piste à toute vitesse. Si bien que Nicole parle déjà de proposer deux cours de niveaux différents pour l'an prochain : débutants et plus expérimentés. « En attendant, si quelques personnes qui ont déjà le sens du rythme veulent tenter l'aventure, on pourra leur faire une place. L'ambiance est excellente, c'est très gai » ajoute-t-elle.

Mardi de 17h30 à 21h, la salle accueille la **séance de Tai-chi** avec *le Fil de soi*, dont Mireille Roux

est la présidente. Mercredi de 19h à 20h30 le cours de **Zumba** (photo) connaît toujours un grand succès sous la direction de Maeva Fertier. Vendredi de 17h30 à 20h **Tous en forme**, qui a démarré aussi en octobre 2013, propose **cardio training**, fitness et abdo. L'association est présidée par Jean-Christophe Bogart. La salle est également occupée le week-end, par exemple, pour le loto des écoles qui aura lieu samedi 25 janvier 2014 à 16h.

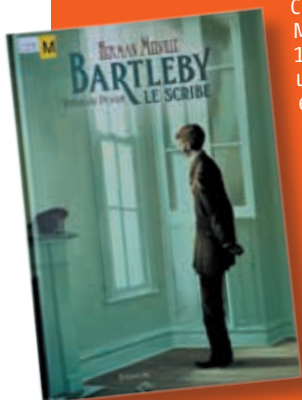
Pour d'autres renseignements il suffit de se rendre sur place ou de contacter la mairie annexe de Moulès au 04 90 49 47 28.





**Les coups de cœur de la médiathèque**  
**Bartleby, le scribe**

de Herman Melville, illustration Stéphane Poulain, éditions Sarbacane



Cette nouvelle de Herman Melville parue la 1<sup>ère</sup> fois en 1853, raconte comment un notaire de Wall Street engage dans son étude Bartleby pour un travail de copiste. Bartleby, qui se montre travailleur et consciencieux, révèle alors un comportement différent. Il va refuser certains travaux et se permet de dire « J'aimerais mieux ne pas... » Les illustrations pleines pages aux tons sombres appuient l'absurdité de cette situation et les rapports

liés au travail de ce mystérieux personnage.

À partir de 12 ans

**L'argent**

de Marie Desplechin, illustration Emmanuelle Houdart, éditions Thierry Magnier.



La famille réunie pour un mariage nous offre une galerie de 12 portraits : l'oncle très riche croit être utile à tout le monde ; la tante pense que l'argent apporte la liberté de décider ; le père du marié, trafiquant de drogue est fier de gagner sa vie ainsi ; l'enfant, lui, n'a que faire des richesses du monde... et malgré tout, ce mariage sera d'une valeur inestimable.

L'album est riche également de ses illustrations

aux couleurs parfois aussi crues que les mots.

À partir de 12 ans

**Tu préfères ?**

de Delphine Chédru, Bernard Duisit, éditions Hélicium.

Pop-up ingénieux, avec un système de tirettes et de roues, pour choisir ce que l'on préfère entre deux objets ou deux situations bien connues des enfants. Un livre en carton aux couleurs acidulées pour les toutes petites mains.

Dès 1 an



photo - Philippe Cibille

Mardi 7 et mercredi 8 janvier

**à voir**

**La vie de Smisse**

Théâtre, manipulation d'objets  
 Smisse est un petit homme de 3 ans. Avec sa peluche d'amour nommée Ouf le singe, il teste la résistance des choses et des êtres, invente des mondes et les explore... Ouf le singe veille sur lui.

Damien Bouvet parcourt les terrains de jeu de l'enfance. Avec cette nouvelle création, il poursuit sa collaboration avec l'écrivain Ivan Grinberg, entamée avec le spectacle Taboularaza.

Création et jeu de Damien Bouvet d'après le texte d'Isabelle Chavigny et Ivan Grinberg / Cie Voix Off. **Théâtre d'Arles, mardi et mercredi à 19h, (11/10 € ou carte pass 4 entrées 28 € ou abonnements) Spectacle conseillé à partir de 4 ans.**

Mercredi 8 janvier

**à écouter**

**Contes de la Maison jaune**, avec Mathilde Arnaud, à 15h pour les enfants à partir de 6 ans et à 16h pour les enfants à partir de 3 ans, médiathèque, espace jeunesse.

Dimanche 12 janvier

**à voir**

**Petit Gaillou**, spectacle de conte pour les tout-petits de et avec Lila Berthier, compagnie Qui-Bout.

Petit Gaillou vit avec ses parents sur une plage. Un jour une vague l'emporte. Comment va-t-il se déplacer et qui est ce petit garçon qui l'attrape ?

**Théâtre de la Calade à 16h.**



Samedi 25 janvier

**à écouter**

**Contes tibétains**, par Tenzin Wangmo, auteure des **Contes tibétains du karma**. Des histoires conservées par la tradition orale et d'une attachante portée spirituelle. **Pour les enfants à partir de 5 ans, médiathèque, salle le café la nuit à 15h.** Tenzin Wangmo séjourne à Arles dans le cadre de l'exposition **Signes et sable** qui se tient à la chapelle Sainte-Anne. Née en 1962 au nord de l'Inde d'un couple tibétain enseignants en exil, Tenzin a grandi et vit en Europe. Depuis 1981, elle s'engage activement par ses fonctions et ses actions pour la cause tibétaine, donne des conférences et raconte des contes traditionnels.



**Fières de porter le costume de Mireille...**

Les 47 petites filles qui ont participé à la cérémonie des Mireieto, le 8 décembre dernier, garderont de beaux souvenirs de ce moment magique où elles ont quitté leur bonnet pour porter la coiffe de Mireille. L'édition 2013 avait comme marraine la Vénus d'Arles, incarnation intemporelle de l'élégance et de la beauté féminine. Le conservateur du Musée départemental Arles antique, Claude Sintès, a gentiment « joué le jeu » en représentant la célèbre statue, « une vieille dame de 2026 ans, qui lui a demandé de venir à sa place »... Réunies dans une salle des fêtes comble, les Mireieto ont ensuite défilé en ville puis ont été reçues par le maire d'Arles avant de rejoindre la primatiale Saint-Trophime. Depuis sa première édition en 2010, cette cérémonie, organisée par le comité des fêtes, s'inscrit dans le calendrier des fêtes traditionnelles d'Arles. Les inscriptions pour 2014 débuteront au printemps.







Photo Lionel Roux

## Le pays d'Arles à portée de clic

Attirer les touristes et les retenir dans notre région, c'est le but de ce site Internet, conçu par le syndicat mixte du Pays d'Arles.

**VISITER LES PLUS BEAUX SITES**, tracer un parcours dans la région, réserver des restaurants et des hôtels... C'est tout le pays d'Arles qui dévoile ses richesses et s'offre aux visiteurs, français et étrangers, grâce à la plateforme Provence-Pays d'Arles. Cet outil de promotion touristique, accessible sur ordinateur, tablette et smartphone, est né, sous la houlette du syndicat mixte du Pays d'Arles, de la collaboration des offices de tourisme du pays d'Arles, des parcs naturels régionaux des Alpilles et de Camargue et des trois intercommunalités du territoire et de Bouches-du-Rhône tourisme. Vingt-huit villes et villages s'unissent ainsi pour créer cette destination de tourisme à part entière. En effet, si les différents sites, villes, villages, châteaux, musées, etc, reçoivent beaucoup de visiteurs, ceux-ci séjournent très peu de temps sur place.

Le but, avec cet outil, est de les retenir plusieurs jours sur le territoire, de les inciter à se déplacer d'un point à un autre, en leur montrant la diversité de l'offre patrimoniale, gastronomique et touristique.

Pour cela, le site a déployé les grands moyens. Plus de 2000 fiches de points d'intérêt touristique (hôtels, gîtes ruraux, meublés, restaurants, visites guidées, musées, sorties nature...) sont mises à jour par les différents offices de tourisme partenaires. Et les quatre espaces naturels, Alpilles, Camargue, Crau et Val-de-Durance, sont valorisés à l'aide de 42 photos panoramiques et de 8 "web reportages". Une invitation au voyage qui remise les cartes postales au placard.

Pour découvrir le site : [www.provence-pays-arles.com/fr](http://www.provence-pays-arles.com/fr)

Pour faire les 42 visites virtuelles du pays d'Arles : [www.pays-arles.org/visite-virtuelle](http://www.pays-arles.org/visite-virtuelle)

### Les moyens mis en œuvre

Ce site, récompensé par le prix régional de l'innovation touristique spécial « process », a bénéficié d'un financement conjoint du Fonds européen de développement régional (FEDER), de la Région, des communautés d'agglomération Arles-Crau-Camargue-Montagnette, Rhône-Alpilles-Durance et de la Vallée des Baux-Alpilles, pour un coût total de 590 000 €. L'office de tourisme d'Arles a particulièrement investi dans ce projet, puisqu'il débourse à lui seul 40 000 €.

Initiative pays d'arles

## soutient Arles Imprim'



Quand Florence Rizzo est arrivée à Arles Imprim', en 2002, elle ne se doutait pas qu'elle deviendrait un jour le patron. Dans cette imprimerie fondée au début des années 80, elle était stagiaire, en formation pour devenir infographiste. « Mais dans une petite entreprise, on doit être polyvalent, et donc j'ai appris sur le tas, ce qui concerne le papier, le façonnage... » se souvient-elle. Dès 2006, le patron, Gérard Smith, propose à son employée de reprendre l'affaire. Aussi, Florence se retrouve associée aux décisions, se met à la comptabilité, gère devis et factures. Et en avril dernier, elle passe le cap. Auprès d'Initiative Pays d'Arles, elle obtient un prêt d'honneur,

ce qui permet de débloquer un prêt bancaire. « Être aux commandes, c'est plus de stress, plus d'heures de travail, plus de choses à faire » confirme Florence Rizzo. Mais elle ne regrette pas son choix, même si elle a moins de temps à consacrer à la création : « le métier a beaucoup évolué. Nous travaillons sur de plus petits volumes mais pour davantage de clients, aux exigences de plus en plus élevées. » Cartes de visite, faire-parts, enveloppes, en-têtes pour les entreprises, affiches, flyers pour les associations, livres... La demande est en effet variée. Et les machines, une presse numérique et un traceur pour l'impression des grands formats, ne chôment pas.



# La planète **sport en fête**

Reflet de l'année sportive arlésienne, la cérémonie de remise des trophées aux athlètes et aux représentants des clubs de la ville, s'est déroulée jeudi 5 décembre en mairie. Parmi les 44 disciplines pratiquées dans 130 associations, des personnalités et des clubs émergent en 2013, grâce à leurs résultats.

**DANS UNE SALLE D'HONNEUR BONDÉE**, 85 enfants, adolescents et adultes ont été distingués pour leurs performances à titre individuel et collectif, ou pour leur implication dans la vie sportive. Au premier rang figurait le footballeur professionnel, Gaël Givet, joueur à l'Athletic Club Arles-Avignon (voir dernière page). En tant qu'Arlésien et sportif de haut niveau, il parrainait cette édition. Au côté du maire d'Arles, Hervé Schiavetti, de l'adjoint au sport, Lionel Schneider et de nombreux élus du Conseil municipal, il a remis à chaque participant un trophée ou une médaille. Et au passage a signé quelques autographes. Seule manquait à cette soirée, la championne de karaté Nancy Garcia, en déplacement au Brésil. « *Nancy est l'actuelle chef de file du sport à Arles* », a souligné Lionel Schneider. Claude Laporte, président de l'Office des Sports d'Arles depuis 2006 et président du Dauphin club arlésien a reçu la Médaille de la Ville.



## **Kamel Bouzekraoui, Stade Olympique Arlésien**

Cet Arlésien de 35 ans a reçu le prix de l'éducateur sportif. La course de fond, sa spécialité, lui va comme un gant. Quand il y a une dizaine d'années, Kamel se blesse, arrête de courir et prend de l'embonpoint, il ne pense pas rechausser ses baskets. Aujourd'hui, après avoir perdu des kilos, le fondeur repart sur les pistes et dit vivre une deuxième jeunesse. Bientôt vétérans en athlétisme, il a pour objectif de participer aux prochains championnats d'Europe dans cette catégorie. Lors de la cérémonie, le SOA était également représenté par le président André Martre, les brillants Sophie Berniot, Pierre Joseph Parfaite, Maxime Berniot, Romain Serre.

## **Association des Coureurs sur Route d'Arles**



Betty Chicco, Marie-Claire Cognet, Agnès Ollier, Michel Pradier, Pascal Fromonot, Christian Dufy se sont qualifiés puis ont participé au championnat de France des 10 kilomètres à Cabriès. Marie-Claire et Agnès font également partie du groupe d'Arlésiennes qui vient de réaliser un raid sport, nature et humanitaire au Népal où en plusieurs étapes, elles ont doté 1500 enfants, de fournitures scolaires.



## **Horse-ball arlésien**

L'équipe première (mixte) d'Arles HCC est championne d'Europe des clubs 2013, après avoir battu en finale la redoutable formation espagnole de Cardedeu, à Vienne en Autriche, le 6 octobre dernier. La cavalière Christine Laguerre et les cavaliers Benoît Lévêque, Mikel Le Gall, Nicolas Thiessard, David Abecassis, Mathieu Laguerre sont les représentants arlésiens de ce sport équestre. La même équipe a remporté cette saison au terme de 18 matches et pour la troisième fois, le championnat de France pro-élite.

## **Alphonse Feuillas du Cyclo Club Arlésien et Clélia Parentini du club Sport Loisir Culture**



Alphonse, adepte de la petite reine, est le sportif licencié le plus âgé d'Arles. Quant à Clélia, 3 ans, une des plus jeunes, elle commence sa vie de sportive en pratiquant la gymnastique au sol.

## **Paulette Canale et Thomas Félip du Judo Club Monplaisir**

Ces deux judokas trentenaires ont obtenu leur 3<sup>e</sup> dan ensemble cette année. Paulette est arrivée 5<sup>e</sup> au championnat de France entreprises qui se déroulait en juin à l'Institut National du Judo à Paris. Cette maman de deux enfants, qui mène une vie professionnelle, trouve le temps et l'énergie de s'entraîner avec assiduité. Admiratif, son professeur Lionel Pradeyrolle salue ses performances. « *Elle est régulièrement sur le podium des compétitions,* » remarque-t-il.







### Section UNSS catégorie tennis du collège Frédéric-Mistral

Emmenée par Denis Delgado, professeur EPS, cette équipe élite est championne académique de la région Provence-Alpes-Côtes d'Azur et classée 6<sup>e</sup> au niveau national. Bastien et Antonin Thomas, Lucas Nay, Alyssia Robichon, Clara Traverso, Ludovic Lopez, Clément Chideck composaient la délégation. Clément réalise un remarquable parcours. Non content d'engranger des bons points avec l'UNSS, il vient de remporter la Coupe de France dans sa catégorie d'âge, 13 ans. En juin il a accédé aux 8<sup>es</sup> de la finale simple du championnat de France de Roland-Garros. Des courts sur lesquels il a déjà gagné deux fois le tournoi en équipe. En s'entraînant à l'UNSS et au Tennis Parc Arlésien, il vit sa passion à fond.

L'UNSS (Union nationale du sport scolaire) s'adresse aux collégiens et aux lycéens. Elle offre la possibilité de pratiquer des sports encadrés par des professeurs d'éducation physique. En France, un million de jeunes y sont inscrits.



### OPEN INTERNATIONAL DE KARATÉ D'ARLES

345 athlètes originaires de dix nations ont participé à l'Open de Karaté d'Arles en décembre. Les Arlésiens Yanis El Hayani, Chaïnez Delorme et Tareq Abdesselem sont montés sur le podium. Tareq, le fils de Ben Abdesselem, professeur du CAKD, repart en Thaïlande où il entraîne l'équipe nationale de karaté, avec un titre de premier des seniors, catégorie moins de 84 kg.

### Anne-Sophie Serre de l'écurie de La Martelière à Raphèle



Cette belle cavalière est entrée en équitation en regardant des westerns. Elle suit un circuit classique, allant des poneys-clubs aux grands manèges jusqu'à l'écurie de La Martelière où elle vit avec son mari Arnaud, ses enfants, une quinzaine de chevaux. C'est pour l'épreuve Pro 1 Grand tour ou dressage, qu'elle obtient un titre de championne de France à Saumur, sur le site du Cadre Noir. Avec sa monture Rossini, elle a enchaîné devant le jury, les figures imposées : trot en suspension, trot allongé... Depuis 2010, Anne-Sophie multiplie les participations à des concours de prestige. On retiendra celle de membre de l'équipe de France lors des championnats d'Europe de Rotterdam ou sa pré-sélection aux Jeux Olympiques de Londres. Elle va entamer avec son mari et deux de ses chevaux, un tour des lieux de compétitions pour une qualification aux Jeux équestres mondiaux 2014 de Normandie.

### UNE NOUVELLE MÉDAILLE POUR ANNA

La nageuse Anna Santamans, formée à l'Union des nageurs arlésiens, vient de décrocher le titre de championne de France en petit bassin sur 50 mètres. L'épreuve s'est déroulée le 8 décembre à Dijon. Anna, qui s'entraîne désormais à l'Olympique Nice Natation, confirme ainsi la place importante qu'elle occupe au sein de l'équipe de France.

### Également à l'honneur

Alain Frautero - Athletic Club Arlésien • Dominique Abadie - comité départemental olympique et sportif des Bouches-du-Rhône • Anne-Marie Ayme - Fan's Club • Guy Valette - Tennis de Table Club Arlésien • Vincent Hebrard, Jules Cavaye - Rugby Club Arlésien • Chyrine Benamar, Ninon Jourdan, Richard Garcia, Linda Lazar - Karaté Club Arlésien • Karyna Haddouch, Natacha Garcia, Emma Margat, Shainess Vincent, Laurine Montfort - Centre Gymnique Arlésien • Wassim Imassouda, Joshua Arry, Romain Legname - Association arlésienne de Kick Boxing et de boxe française • Alexandre Platon, Alain Rios - Club des Joueurs Arlésiens • Ambre et Maëlle Combiér, Loïc Metzger - Union des Nageurs Arlésiens • Atelier Saugrenu • Entente Fontvieille-Raphèle-Moulès • Équipe féminine de football du Sporting Club Pont-de-Crau •

### Le sport à Arles, c'est :

130 associations  
59 salariés au sein des associations  
plus de 1000 bénévoles  
10 000 licenciés  
3000 pratiquants loisirs  
44 disciplines  
1000 cartes Pass'sport vendues chaque année  
110 équipements publics  
95 agents au service des sports de la Ville





## « L'identité du musée, c'est sa diversité »

À la tête du musée des beaux-arts de la ville depuis juillet dernier, Pascale Picard veut faire redécouvrir les trésors de ses collections.

**REVOIR RÉATTU.** C'est ainsi que Pascale Picard, directrice du musée des beaux-arts de la ville, intitule la nouvelle présentation des collections. Soit

*une ville, c'est comme un écrin où l'on conserve tout ce qui est beau.* »

**UNE VARIÉTÉ D'ŒUVRES INÉGALÉE.** « *Ce qui forge l'identité du musée, c'est la diversité de ses collections. Arles est une ville qui, de tous temps, inspire les artistes. Le musée en garde la mémoire grâce aux conservateurs successifs, notamment Jacques Latour et Jean-Maurice Rouquette. Un pan de la collection existe aussi grâce au travail de Michèle Moutashar, qui a fait entrer ici de grands noms de l'art contemporain, comme Alechinsky, Buraglio, Arman.* »

**UNE PRÉSENTATION SIMPLE ET ACCESSIBLE.**

Les œuvres sont réparties selon quatre volets. Les origines évoquent le bâtiment en lui-même, ancien grand prieuré de l'ordre de Malte, classé monument historique. Une seconde section est consacrée à Jacques Réattu, qui l'acquiert en 1793 et à son oncle, Antoine Raspal. Le troisième volet concerne l'après-guerre, où le musée connaît une renaissance avec l'arrivée d'œuvres de Zadkine, Richier, Picasso... Une dernière section met en valeur l'art contemporain et les départements pionniers. Réattu fut

l'un des premiers musées des beaux-arts français à constituer une collection photographique. On voit aujourd'hui des œuvres d'Edward Weston, Robert Doisneau, Willy Ronis, Georges Rousse... Enfin, Réattu est également le premier à ouvrir un département d'art sonore.

**JACQUES RÉATTU, UNE PERSONNALITÉ À DÉCOUVRIR.** « *À Arles, on a tendance à passer un peu rapidement de César à Mistral. Or Jacques Réattu mérite d'être reconnu comme l'une des grandes figures arlésiennes, poursuit Pascale Picard. Cet homme de son temps, qui étudie aux Beaux-Arts de Paris aux débuts de la Révolution française, nous laisse de précieux témoignages de la peinture des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, car il était aussi collectionneur.* » Parmi sa collection, un chef-d'œuvre, un portrait de Simon Vouet, l'un des plus grands peintres français du XVII<sup>e</sup> siècle.

**PICASSO, « UNE ICÔNE DU MUSÉE ».** Quatre salles sont aujourd'hui consacrées au peintre. « *Il fait partie de la culture populaire, on ne peut pas le ravir au public* », explique Pascale Picard, qui expose les 57 dessins qu'il a donnés au musée en 1971, le portrait de sa mère et le *portrait de Lee Miller en Arlésienne*. À l'automne 2014, on découvrira ici d'autres de ses œuvres, prêtées par une institution culturelle.

**VAN GOGH.** De l'artiste hollandais, le musée possède un témoignage rare, acquis par Jean-Maurice Rouquette : une lettre authentique, où le peintre parle de son travail à Arles, de sa solitude, de Gauguin. Au printemps prochain, pour faire écho à l'ouverture de la fondation Van Gogh, Pascale Picard projette d'organiser un événement avec le prêt exceptionnel d'une œuvre.

**LUCIEN CLERGUE.** L'été prochain, le musée rend hommage à ce grand photographe, l'un des premiers à revendiquer l'idée que la photographie était un art. C'est lui qui a constitué la collection du musée, bien avant de créer les Rencontres de la photo. Son travail mais aussi ses collections seront mises à l'honneur. « *Un juste dû à cette grande figure arlésienne, dans cette ville qui s'attache plus aux hommes qu'aux œuvres.* »

**10 rue du Grand Prieuré. Tél. : 04 90 49 31 14. Ouvert tous les jours sauf lundi. La boutique entièrement rénovée, où l'on trouve livres, affiches, lithographies, et de nombreux produits dérivés à tous les prix, est accessible gratuitement avec un pass, valable pour la journée.**

+ d'info

[museereattu.arles.fr](http://museereattu.arles.fr)



« *Le musée Réattu est le berceau arlésien des collections d'art. L'ambition est de réaffirmer sa place parmi les autres institutions culturelles de la ville* »

Pascale Picard

deux-cent soixante œuvres, peintures, sculptures, photos, etc, réparties sur toute la superficie de l'édifice. « *Je veux faire redécouvrir aux Arlésiens la richesse de leur musée et séduire les visiteurs de passage* » affirme la conservatrice. « *Cela fait partie de nos missions que de transmettre un patrimoine et de répondre à tous les goûts. Un musée des beaux-arts pour*



## Arlette Bach incarne **Madame de Sévigné**



**L**e théâtre de la Calade rend hommage à la femme de lettres du XVII<sup>e</sup> siècle avec la création, par Arlette Bach, du spectacle *Madame de Sévigné, la mémoire du cœur*, mis en scène avec la complicité de Marie Vauzelle et d'Henry Moati, le 21 janvier à 20h30.

« C'est une femme qui m'a toujours fascinée » avoue la comédienne en évoquant cette personnalité qui a vécu sous le règne de Louis XIV et côtoyé tous les grands auteurs de son temps, La Fontaine, Molière, Corneille, Racine, Boileau. C'était une érudite, une des Précieuses ridicules caricaturées par Molière, qui connaissait le grec, le latin et parlait italien. Elle a beaucoup écrit,

notamment des lettres, qui font d'elle un auteur témoin de son temps. « Elle avait de l'esprit et la dent dure avec les hypocrites. Elle adorait les potins et les histoires de cour, admirait Molière et Corneille et détestait Racine » ajoute Arlette Bach comme si elle venait de quitter son héroïne. Il est vrai que pour la faire revivre sur les planches, avec ses contemporains, elle s'est plongée dans les lettres que Madame de Sévigné a écrites pendant 25 ans à sa fille, Madame de Grignan, où elle évoque la vie à la cour du Roi Soleil, les actualités, les intrigues et les rumeurs. On y apprend, par exemple, que personne à la cour ne s'est rendu aux obsèques de Molière !

« Le spectacle concerne tous les publics, mais je veux le dédier particulièrement aux jeunes, prévient Arlette Bach. Je veux montrer aux collégiens et aux lycéens que ces gens d'il y a 400 ans étaient à l'image de Madame de Sévigné, pétillants de vie et de malice. »

Alors la comédienne s'est rendue dans les établissements scolaires d'Arles pour rencontrer professeurs et élèves et les sensibiliser au XVII<sup>e</sup> siècle avant la représentation. Et le charme a opéré. Pendant les quatre représentations réservées aux scolaires, chacune des deux classes présentes offrira à l'autre après le spectacle une surprise, une intervention, pendant le moment d'échanges avec la comédienne.

**Théâtre de la Calade : 04 90 93 05 23 et [www.theatredelacalade.org](http://www.theatredelacalade.org)**

**Vendredi 3 janvier**

### Conférence

*Les rois mages* de Pimmedda Galliani, maison de la vie associative à 17h, entrée libre.

**Dimanche 5 janvier**

### Dimanche au musée

*L'après Alexandre...* les voies divergentes des héritiers querelleurs, conférence *Coups de cœur* de Pierrette Nouet, auditorium du musée Arles antique à 11h (gratuit).

**Lundi 6 janvier**

### Ciné club

*America America*, d'Elia Kazan, 1963, programmé par De film en aiguille, aux Cinémas Actes Sud à 20h.

**Mardi 7 janvier**

### Théâtre

*La vie de Smisse*, conte jeune public (voir p. 12), théâtre d'Arles à 19h.

**Mercredi 8 janvier**

### Théâtre

*La vie de Smisse*, conte jeune public (voir p. 12), théâtre d'Arles à 19h.

**Jeudi 9 janvier**

### Café des sciences

*Maths à mort*, histoire du zéro à l'infini. Café le Malarte à 20h30. Entrée libre.

**Samedi 11 janvier**

### Sport

*Rugby*, RCA/Sisteron, stade Mailhan à 15h.

*Volley-ball*, VBA/Salon (minimes filles) à 14h30 et VBA/Avignon, gymnase Fournier à 17h.

**Dimanche 12 janvier**

### Visite guidée

*L'extension et les objets en verre* par Alice Vallat, musée Arles antique (2€ + billet d'entrée).

### Concert

*Journée piano* au Méjan avec deux concerts : à 11h : Jean-Louis Steuerman pour un Récital brésilien, à 15h : Jean-François Heisser pour un Récital espagnol, chapelle du Méjan.

### Théâtre

*Petit Gaillou*, conte jeune public (voir p. 12), théâtre de la Calade à 16h.

### Loto

*Monplaisir en fête* organise le loto annuel de l'association à la salle des fêtes à 17h.

**Lundi 13 janvier**

### Ciné club

*Eastern Plays*, de Kamen Kalev, 2009, programmé par De film en aiguille, à l'espace Van Gogh à 20h.

**Mercredi 15 janvier**

### Connaissance du monde

*Paris, une capitale traverse le temps* par Gérard Civet, cinéma Le Femina à 16h15, (8 € / 7 €, 5 € pour les enfants et les groupes).

### Conférence

*Replacer Arles-Rhône 3 dans la famille des autres chalands du Rhône*, par Eric Rieth du CNRS, musée national de la marine, musée Arles antique à 18h (gratuit).

**Vendredi 17 janvier**

### Conférence

*L'adolescence au XXI<sup>e</sup> siècle*, par Laurent Mucchielli, sociologue, maison de la vie associative à 18h (entrée libre).

### Danse

*Promenade obligatoire*, chorégraphie de Anne Nguyen pour 8 poppeurs en mouvement continu. Avec Cintia Golitin, Claire Moineau, Blondy Mota-Kisota, Sacha Négrevergne, Jessica Noita, Matthieu Pacquit, Rébecca Rheny, Mélanie Sulmona, théâtre d'Arles à 19h.

### Concert

*In Black with...* La dame en noir, (réveillectro). Retour dans l'ambiance de ce haut lieu de la Nuit marseillaise, Cargo de nuit à 22h (6 €).

**Samedi 18 janvier**

### Cérémonie

*Ouverture du mandala*, exposition *Signes et sable*, (voir p. 19) chapelle Sainte-Anne à 10h30.

### Sport

*Rugby*, RCA/Marguerites, (cadets puis juniors) stade des cités à 15h.

### Conférence

*La beauté dans tous ses états* (dans le cadre de l'exposition *Signes et sable*) par Sylvie Grossman et Jean-Pierre Barou, fondateurs des éditions Indigène, amphithéâtre de l'espace Van-Gogh à 19h.

**Dimanche 19 janvier**

### Visite guidée

*L'extension et les lampes à huile* par Christine Berton, musée Arles antique à 11h, (2€ + billet d'entrée).

### Sport

*Basket-ball*, BCA/Sapela (juniors), pôle sportif lycéen à 15h.

*Football*, ACA/Nîmes olympique (U17) stade Fournier à 15h.

*Football* ES Salin/Istres (seniors), stade Cavouclis à 15h.

*Rugby*, RCA/Fos Istres, stade Mailhan à 15h.



Dimanche 19 janvier (suite)

**Conférence**

*La Vénus d'Arles* : de la découverte au mythe, par Dominique Sérèna-Allier, conservateur en chef du patrimoine, directeur du Museon Arlaten, à l'invitation des Amis du Vieil Arles, **salle d'honneur de l'hôtel de ville à 16h30. Gratuit.**

Lundi 20 janvier

**Cinéma**

*Ciné club*, par l'association De film en aiguille, à l'espace Van Gogh à 20h.  
*Signes et sable*, projection de deux films dans le cadre de l'exposition *10 canoës, 150 lances et 3 épouses*, fiction Australie (2006) à 20h ; *Un printemps navajo* (2003) documentaire de Jean-Louis Nizon. à 21h45 aux cinémas Actes Sud (entrée 5 € / 3,50 € pour la soirée).

Mardi 21 janvier

**Conférences**

*Les Français restés en Algérie après l'indépendance de 1962*, par Pierre Daum invité par L'UPOP suivie de la projection du documentaire : *Algérie 1962, l'été où ma famille a disparu*, d'Hélène Cohen, 90 minutes, cinémas Actes Sud à 18h30.

*Le monde ne sait plus sur quel pied danser, faisons le valser*, spectacle alternatif de Fred Dubonnet invité par Attac pays d'Arles, **maison de la vie associative à 19h.**

**Théâtre**

*Madame de Sévigné, la mémoire du cœur* de et par Arlette Bach, (voir p.17) théâtre de la Calade à 20h30.

Jeudi 23 janvier

**Concert**

*Chants navajos*, (dans le cadre de l'exposition *Signes et sable*) par Lorenza Garcia accompagnée par le percussionniste Damilton Viana da Costa, **palais de l'Archevêché, 1<sup>er</sup> étage à 19h.**

**Théâtre**

*Une année sans été*, de Catherine Anne, mise en scène Joël Pommerat, (voir ci-contre), théâtre d'Arles à 19h30.

Vendredi 24 janvier

**Conférences**

*Mieux connaître le fonctionnement de la commission taurine d'Arles*, avec le club taurin Paul-Ricard, **maison de la vie associative à 18h.**

*Si le Tibet disparaissait*, (dans le cadre de l'exposition *Signes et sable*) par Tenzin Wangmo, auteure tibétaine exilée en Suisse, **amphithéâtre de l'espace Van-Gogh à 19h. Entrée libre.**

**Théâtre**

*Une année sans été*, de Catherine Anne, mise en scène Joël Pommerat, (voir ci-contre), théâtre d'Arles à 20h30.

**Concert**

*Cats on tree*, (pop piano). Le groupe toulousain revient après son passage aux Escales 2013. *Selim*, alias Joseph Chédid assure la première partie, **Cargo de nuit à 21h30 (18/15/12 €).**

Samedi 25 janvier

**Conférence**

*L'histoire de la lutte*, Première rencontre des Arts martiaux historiques

européens (AMHE) en collaboration avec la fédération française, **maison de la vie associative de 14h30 à 17h30.**

**Sport**

**Football**, ACA/Nîmes (CFA 2) **stade Fournier à 18h.**

**Gymnastique rythmique**, gala de mi-saison, **gymnase Jean-François-Lamour à 19h.**

**Volley-ball**, VBA/Marseille (rég. garçons) à 17h, VBA/Istres (pré-nat filles), **gymnase Fournier à 20h.**

**Tauromachie**

*Présentation des cartels de la feria*, **salle des fêtes à 18h30, voir ci-dessous.**

**Concert**

*La pulse*, avec Turntable Basstaz, Triple B et La Fine Équipe, soirée organisée par LAFÉ, fédération étudiante arlésienne, **Cargo de nuit à 21h (8 € / 6 € en prévente).**

Dimanche 26 janvier

**Sport**

*Histoire des sports de combat* avec Ars Athlética, **gymnase Véronique-Angelin de 9h à 16h30.**

**Football**, ACA/Perpignan (U 17) **stade Fournier à 15h.**

**Rugby**, RCA/Ajaccio, **stade Mailhan à 15h.**

**Visites guidées**

*Neptune, dieu des mers*, une visite en famille sous forme de récits et de jeux, à la recherche d'indices à travers le musée, à partir de 6 ans, **musée Arles antique à 11h, gratuit sur réservation au 04 13 31 51 48.**

*L'extension et la vaisselle en bronze* par Alice Vallat, **musée Arles antique (2€ + billet d'entrée).**

**Concert**

*Hommage à Henri Dutilleux*, à 11h : Marie-Josèphe Jude & les élèves du CNSM de Lyon, à 15h : Marc Coppey, **chapelle du Méjan.**

**Cérémonie**

*Clôture du mandala et dispersion dans le Rhône*, rendez-vous à la chapelle Sainte-Anne à 16h. **Entrée libre.**

Lundi 27 janvier

**Ciné club**

*Bellflower*, d'Evan Glodell, 2011 programmé par De film en aiguille, à l'espace Van Gogh à 20h.

**LOTO EN FÉVRIER**

L'association Intergénération organise son loto annuel dans la salle des fêtes le samedi 8 février à 15h.

**TAUREAUX FRANÇAIS**

L'association des éleveurs français de taureaux de combat (AEFTC) qui a son siège au Parc de Camargue, organise chaque année un concours afin de promouvoir les élevages français. Il se tiendra en 2014 en Camargue, le samedi 8 mars au domaine de Méjan. En 2015, cette journée aura lieu dans le sud-ouest. **AEFTC : 04 90 97 93 96.**



Photo : Elizabeth Canecchio

## Une année sans été au théâtre d'Arles

Le metteur en scène Joël Pommerat\* a souvent revisité des contes pour enfants comme *Cendrillon* ou *Le Petit chaperon rouge*. En avril 2012, le théâtre d'Arles avait accueilli son spectacle *La Grande et Fabuleuse Histoire du commerce*. Les 23 et 24 janvier 2014, est programmée sa dernière création *Une année sans été* mise en scène à partir du texte de Catherine Anne, spectacle co-produit par le Théâtre d'Arles. Une réflexion sur les inquiétudes des jeunes adultes. Que fait-on à 20 ans pour se prouver qu'on existe ? L'amour traverse la pièce en fil conducteur. Ce projet unique dans le parcours de Joël Pommerat intègre aussi la transmission d'une expérience artistique et professionnelle à un groupe de jeunes comédiens.

**Théâtre d'Arles : 04 90 52 51 51 [www.theatre-arles.com](http://www.theatre-arles.com)**

**\* Tous les textes de Joël Pommerat sont publiés aux Éditions Actes Sud-papiers.**



## La temporada 2014 d'Arles

**LES AFICIONADOS ONT RENDEZ-VOUS SAMEDI 25 JANVIER** à 18h30, à la salle des fêtes, pour l'annonce officielle des cartels de la feria. Luc et Marc Jalabert dévoileront les noms des figuras et des ganaderias qui fouleront le sable des arènes d'Arles du 18 au lundi 21 avril 2014 et pour la Feria du Riz du 12 au 14 septembre. On sait déjà que la course camarguaise sera de la fête, comme l'année dernière, le dimanche de Pâques à 11h avec les bious d'or Garlan (les Baumelles) et Ratis (Raynaud) et le meilleur taureau de la finale des As, Icare (Paulin). Au cours de la soirée, organisée avec la participation de l'école taurine d'Arles, seront remis les prix de la temporada 2013.



## Expositions, foires, salons

### Signes et sable

L'art des Aborigènes australiens, des Indiens navajos, des Tibétains exposé à la chapelle Sainte-Anne du 16 au 26 janvier. Voir ci-contre.

### Salon des santonniers



Le 56<sup>e</sup> salon a choisi de faire découvrir au public l'histoire du santon depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle. Et marie harmonieusement les créations des amateurs et des professionnels. Salles romanes du Cloître jusqu'au 12 janvier.

### Variations autour du Rhône

Pour accompagner l'ouverture de l'extension du musée départemental Arles antique, trois expositions évoquent la navigation, l'histoire et la géographie du fleuve, la troisième revenant en particulier sur le renflouement de l'épave Arles-Rhône 3 depuis 2007, musée Arles antique jusqu'au 6 avril 2014.

### Winter is coming

Renaud Bargues, Anne-Sophie Doucet, Thibaut Franc, Nicolas Havette, Les Ouis, TNTB exposent au Collectif E3 rue des Pénitents bleus jusqu'au 22 janvier.

### Le jeu des images

Photographies de Sara Imloul, Vilma Pimenoff, Graziano Arici, Nicolas Anglade, Kevin Pouître et Stéphane Lenthal, Magasin de jouets, rue Jouvène jusqu'au 30 janvier.

### Abstractions

Exposition d'œuvres originales et lithographies de Aubouin, Bolin, Chubac, Le Gouic, Serée et Yrazabal, six artistes de l'École de Nice, galerie Circa, rue de la Roquette, jusqu'au 18 janvier.

### Chine today

Exposition de photos de Wei Bi, Ren Hang et Bessard à l'Atelier cinq 5, rue Tardieu jusqu'au 4 janvier.

### Hans Segers

L'artiste belge anversois travaille depuis quelques années à Arles où il poursuit et actualise un rapport à la fois classique et conceptuel à la peinture, Galerie Analogue du 11 au 31 janvier. Vernissage vendredi 10 janvier à 18h30.

### Midi à merveilles

Marie Ducaté et Dominique Castell exposent leurs dessins, vidéo, sculpture, galerie Asphodèle - Espace pour l'art. 5 rue Réattu, jusqu'au 18 janvier 2014.

### Revoir Réattu

Nouvel accrochage des collections permanentes dans les 1300 m<sup>2</sup> du grand prieuré de l'Ordre de Malte, depuis le XVII<sup>e</sup> siècle jusqu'à aujourd'hui, Musée Réattu jusqu'au 30 juin (voir page 16).

## L'art messager des Aborigènes, des Navajos et des Tibétains

L'association 2SI2LA a décidé de réunir trois cultures de continents différents, du 16 au 26 janvier, dans la chapelle Sainte-Anne le temps d'une exposition nommée *Signes et de sable*. Qu'ont en commun Aborigènes d'Australie, Indiens navajos et Tibétains ? Des peintures de sable, pour transmettre leur savoir, leur vision du monde à travers l'art, un art messager dont la portée dépasse le souci esthétique.

Plusieurs œuvres exemplaires de la culture aborigène ainsi que des photos seront exposées et des événements ponctueront les 10 jours de la manifestation (voir le calendrier). Conférences, concert, ateliers, contes, visites guidées et soirée cinéma permettront au public de faire connaissance avec ces trois cultures, de s'initier à leur philosophie, à leur manière d'appréhender l'humain dans le monde d'aujourd'hui.

Arles a connu une première fois en 2002 la création d'un mandala tibétain qui avait demandé plusieurs jours de travail. En 2014, c'est un mandala Amitayus de grande taille qui sera réalisé par plusieurs moines venus d'Inde où ils vivent en exil. Ce sera le fil rouge de la manifestation dont on pourra chaque jour aller constater la progression. En effet, le billet d'entrée dans l'exposition, nominatif, est valable pour 10 jours.

Tarif : 7 €, 4,5 € (tarif réduit), 4 € (groupes) et gratuit pour les moins de 12 ans.

Chapelle Saint-Anne. Ouvert de 10h à 19h.

[www.signesetsable.com](http://www.signesetsable.com)



### CONCERT

La chapelle du Méjan reçoit dimanche 2 février à 11h la compagnie Le Piano ambulante - collectif de musiciens à l'esprit aventureux qui s'est formé en 2000 - et sa création " Sur le Ring, Regards sur la Tétralogie de Wagner ".

Médiathèque d'Arles	04 90 49 39 39
Théâtre d'Arles	04 90 52 51 51
Théâtre de la Calade	04 90 93 05 23
Association du Méjan	04 90 49 56 78
Cargo de Nuit	04 90 49 55 99
Musée Réattu	04 90 49 37 58
Musée départemental Arles antique (MDAA)	04 13 31 51 03
Museon Arlaten	04 90 93 58 11
Service culturel	04 90 49 37 40
Direction des sports	04 90 49 35 09
Maison de la vie associative	04 90 93 53 75

### UNE NOUVELLE REINE EN MAI

L'élection de la 22<sup>e</sup> Reine d'Arles se prépare. Ainsi les jeunes filles, âgées de 18 à 24 ans, qui rêvent d'incarner la tradition provençale ont jusqu'au 31 janvier pour déposer leur dossier d'inscription auprès du Comité des Fêtes. On connaîtra l'heureuse élue et ses demoiselles d'honneur, le 1<sup>er</sup> mai prochain à l'occasion de la Fête des gardians.



## ÉTAT-CIVIL

Du 18 novembre  
au 15 décembre 2013

## NAISSANCES

Ethan Roméo, Naim Kasmi, Tom Hainy, Zineb Zaccar, Nassim El Bacha, Maty Lahjouji, Jena Charabi, Shanel Dalichon, Ismaïl El Ghazali, Jade Bernard, Nora Gres, Yoann-Gabriel Ahamada, Paul Medina, Hugo Novo, Paulin Sarraude Guignard, Makram Ichioui, Marwa Krikech, Esteban Wanko, Rayan El Habhab, Adam Zakri, Julia Carle, Keisy Carle, Giani mandache, Manon Boletto, Diego Ruiz Belmaure, Luce Bastet, Antoine Rat Martin, Manel El Fatmi, Cilia Mokkadem, Eva Castelbou, Léon Avenier, Lara Fourot, Swann Pico Guelaff, Kendan Cipreos, Alisson Chagny Andre, Juliette Guérin, Esther Losada, Baptiste Telmon, Camille Conduché, Ziyad El-Mamouni, Lara Ramos Pires, Si Larbi Ettouti, Elsa Desseauve, Adam En-Najari, Lolita Raymond, Ikram Tehami, Sarah Moulahid, Emma Alarcon Boualam, Maho Gronchi, Maël Djemai, Gladysse Gervais, Clément Caro, Aliya Kada Bekhaled, Lizéa Margossian, Camille Narjot, Djuliana Restivo, Laurent Nogues, Gael Fert, Thibaud Gregoire, Thomas Khalil Lescot, Livio Salvini, Carmen Constantin Rouzaud, Jaden Croissonnier, Malone Fraysse.

## MARIAGES

Nicolas Brandin et Zineb Setihe, Bouchta El Garanti et Salima Battah, Antoine Fernandez et Marguerite Bergadano, Raymond Chatenay et Ganaëlle Jacques, Chafik Najih et Glwadys Hebrard, Abdelhak El Kholti et Emilie Sinoquet, David Morangis et Marie Peyre.

## DÉCÈS

Bernard Roure (67 ans), Charlotte Payan (92 ans), Jean Reboul (93 ans), Léoncie Panse née Furestier (103 ans), Simone Pichon née Reynaud (85 ans), Gérard Prat (67 ans), Anne-Marie Rondini née Charentin (56 ans), Manuel Molès (83 ans), Marie Louise Blanc née Lampis (84 ans), Claude Ducourtial (66 ans), Robert Tortarolo (88 ans), Lucile Mayet (54 ans), Maryse Dagand née Générat (83 ans), Aurélio Mairé (86 ans), Lorenzo Sanchez (83 ans), Christian Marin (63 ans), Étienne Fraquelli (73 ans), Katouma Kessouari née Souna (81 ans), Andrée Grandchamps née Teyssier (65 ans), Émile Cornillon (93 ans), Daniel Montiel (58 ans), Marie-Thérèse Pavia née Lopez (83 ans), Alain Ribier (61 ans).

# Mobilisation quotidienne pour la propreté

Conteneurs enterrés, gommage des tags... Zoom sur des actions de la direction propreté et espaces verts de la Ville.

## PLUS DISCRETS ET DONC MOINS GÊNANTS POUR LA VUE,

les conteneurs enterrés sont implantés progressivement à travers la ville. On en trouve déjà dans le quartier de Griffeuille, à Trinquetaille à côté de l'école André-Benoît, place Voltaire et place Wilson. C'est sur cette même place que deux modules supplémentaires ont été installés en novembre dernier. Le système est composé d'un ascenseur permettant d'enterrer deux conteneurs d'ordures ménagères de 770 litres chacun, soit la même capacité que les bennes à roulettes placées en surface. Ils sont collectés tous les jours par des camions-bennes pourvus d'un système pneumatique pour les hisser à la surface. Cet équipement, outre le fait qu'il ne défigure pas le centre-ville, a aussi pour but d'éliminer les points de dépôt sauvage. Il est co-financé par le conseil général des Bouches-du-Rhône.

Toujours dans ce souci de discrétion, les services techniques de la ville ont fabriqué deux cache-conteneurs pour « habiller » les conteneurs extérieurs. Ils seront utilisés rue Favorin. Si l'objectif est atteint, d'autres cache-conteneurs pourraient, dans les mois à venir, être installés dans le centre ancien, rue du Docteur-Fanton, boulevard Clemenceau ou à proximité des arènes.

## Gommage des tags



Deux à trois fois par semaine, deux agents sont spécialement affectés à cette tâche de précision. Ils interviennent dans les secteurs les plus touchés que sont les rues piétonnes du centre ville, les écoles, les bords du Rhône, les bâtiments publics, les gymnases et le mobilier urbain (notamment les abris-bus). 750 m<sup>2</sup> de surface sont traités ainsi chaque année.



## Une tenue sur mesure pour les surveillants du domaine public

Trois agents municipaux, assermentés, surveillent le domaine public. Ils veillent à ce que la réglementation, fixée par arrêtés municipaux, en matière de collecte des déchets ménagers mais aussi concernant la circulation des chiens en ville soit respectée par les citoyens. Afin d'être plus facilement identifiables, ils adopteront, dès le mois de janvier, une tenue bleue sur laquelle figurera : « Propreté, agent de surveillance ».



## Déchèterie : la carte d'accès est obligatoire

Dès le 1<sup>er</sup> janvier, la présentation de la carte est obligatoire auprès des gardiens des quatre déchèteries, Ségonnaux, Trinquetaille, Raphèle et Salin-de-Giraud. Elle a été diffusée par la Ville depuis le mois de septembre et est délivrée gratuitement aux particuliers résidant sur la commune. Pour l'obtenir, il suffit de remplir le formulaire en ligne [www.ville-arlès.fr](http://www.ville-arlès.fr) et de joindre la photocopie du certificat d'immatriculation du véhicule et la photocopie d'un justificatif de domicile récent.

Renseignements : service traitement infos déchets, rue Gaspard Monge. Tél. : 04 90 49 39 40.





# Proxima, le coup de pouce aux clubs sportifs

Trouver des sponsors pour les clubs de sport collectif et gérer leur communication, c'est l'objectif de cette structure innovante.

**COSTAUDS SUR LE TERRAIN**, les clubs de sport amateurs d'Arles sont souvent démunis quand il s'agit de se faire connaître et d'augmenter leurs ressources financières. C'est de ce constat qu'est née l'association Proxima sport, en mars dernier. L'objectif : fédérer cinq associations arlésiennes de sport collectif - les clubs de rugby, volley ball, handball, basket et football, le Sporting Pont-de-Crau - gérer leur communication et leur trouver des sponsors.

À la tête de Proximasport, on trouve Marc Picard, qui se dévouait à ces tâches quand il était président du Rugby Club Arlésien, et Frédéric Imbert, professionnel du marketing et de la communication. Ils savent bien que, pour devenir plus performant, un club a besoin de moyens pour mieux former les licenciés, participer aux compétitions et attirer plus de pratiquants. « De leur côté, les entreprises souhaitent être associées aux valeurs véhiculées par le sport - solidarité, esprit de conquête - mais ne savent pas toujours comment approcher les clubs » précise Frédéric Imbert.

Proxima propose donc aux entreprises de devenir partenaire de ces cinq structures. Soit en apportant un soutien financier, soit sous

forme d'aides variées : prêt de véhicules, aides aux manifestations, etc. En ce qui concerne l'aide financière, 50% des sommes versées vont aux clubs, et 50% à Proxima, qui l'utilise pour les supports et opérations de communication.

« Les clubs comme les entreprises partenaires ont accès à la comptabilité, poursuit Frédéric Imbert, et savent exactement comment l'aide est utilisée ». Pour l'instant, Proxima a mobilisé vingt entreprises, dans le Pays d'Arles, du concessionnaire automobile à l'auto-entrepreneur, en passant par des stations de radio, un assureur, une enseigne de grande distribution, un promoteur immobilier...

Côté communication, Proxima a monté un site internet\* qui présente chaque club, ses résultats et son actualité. Une plaquette sera éditée en février.

Enfin, il est prévu d'organiser, en juin, le « Mercato des minots » : une journée pendant laquelle chaque club et au moins une de ses équipes seront présents, et tous les jeunes Arlésiens pourront s'essayer à la pratique des différentes disciplines. « Le sport peut faire comprendre qu'en travaillant, on peut s'ouvrir des horizons, conclut Frédéric Imbert. « Je l'ai vécu, et c'est une belle leçon à transmettre ! »

\* [www.proximasport.fr](http://www.proximasport.fr)



Marc Picard, à la tête de Proxima.

## Le recensement passe par Arles

**LE RECENSEMENT PERMET D'ÉVALUER** la population de chaque commune. Pour les villes qui, comme Arles, comptent plus de 10 000 habitants, chaque année, 8 % des adresses sont recensées. Cette année, les agents passeront dans notre commune du 16 janvier au 22 février. De ses résultats découlent nombre de décisions : la participation financière de l'État au budget de la commune, les implantations de services publics (écoles, hôpitaux...), les transports, la construction de logements...

Le recensement est organisé par l'Insee (Institut national de la statistique et des études économiques) et la commune. Un agent recenseur recruté par la mairie se présente au domicile, muni de sa carte officielle et d'un questionnaire pour réunir des informations sur le logement et les personnes qui y habitent. Seul l'Insee est habilité à exploiter les informations récoltées, qui ne donnent lieu à aucun contrôle administratif ou fiscal.

Plus d'informations sur : [www.le-recensement-et-moi.fr](http://www.le-recensement-et-moi.fr)

### VACANCES AU SKI

La ville d'Arles organise des séjours pour les enfants de 8 à 15 ans à Serre Chevalier dans les Hautes-Alpes. Hébergés dans un chalet, ils suivront des cours avec les moniteurs de l'École de ski française (ESF). Deux périodes sont possibles : du 23 février au 2 mars ou du 2 au 9 mars. Les inscriptions démarrent le 13 janvier 2014 auprès du service Animation de proximité à l'espace Chiavary (Tel: 04 90 49 47 59 / 04 90 49 47 60). Documents à fournir : avis d'imposition ou de non imposition 2013, numéro allocataire CAF. Le versement d'un acompte est obligatoire.



### LYCÉE JEANNE D'ARC

Portes ouvertes samedi 25 janvier de 9h à 13h dans l'établissement qui prépare aux bacs pro et BEP en Commerce, Gestion administrative et Service de proximité et vie locale (option : activités participant à la socialisation et au développement de la citoyenneté / Gestion des espaces ouverts au public) ainsi qu'au BTS Management des unités commerciales (MUC). 5 chemin Saint-Roch, tél. : 04 90 52 08 40.

### RANDONNEURS BIEN ORIENTÉS

Manier la boussole, se repérer sur des cartes IGN (Institut géographique national), utiliser un GPS sont des connaissances indispensables pour tous ceux qui font des randonnées à pied, en vélo, à cheval. Pour apprendre ou se perfectionner, l'Office français des loisirs (OFL) organise un stage d'orientation à Arles les 15 et 16 février 2014. Tél. : 06 03 50 11 94 et 04 90 96 18 04.







**Serge Berthomieu**

**Arles notre passion**

**C**hers concitoyens, voici venu le temps des Voeux. «Certains politiciens expriment avec gourmandises des voeux «pieux» en espérant tirer quelques avantages... pour eux....

Comme vous le savez, pour ma part, je me suis engagé en politique, non pour tirer avantage, mais pour être utile et promouvoir une politique du bien pour tous.

L'année 2013 a été difficile car comme dit le proverbe « au faible le fort fait souvent tort » et les pouvoirs en place nous en firent beaucoup.

Faut il pour autant se résigner et s'enfoncer dans le désespoir? Ma réponse, chers concitoyens est non!

Car des échéances importantes sont devant nous : municipales, européennes, sénatoriales.

Et c'est à nous de démontrer par notre engagement et nos projets qu'un autre avenir est possible, qu'unis nous pouvons faire revenir l'espoir et faire en sorte que 2014 soit l'année du renouveau, du succès individuel et collectif.

Pour ma part, je forme le voeu que nous puissions aborder cette année qui vient, avec l'esprit positif et la certitude que «l'avenir n'est interdit à personne « comme le disait le radical GAMBETTA , l'homme qui sauva la république notre république à tous.

Je souhaite pour Arles que les forces vives de la société civile s'impliquent plus dans le champ politique. La création d'emplois, de meilleurs outils de santé pour notre population, un service de sécurité approprié et ferme, une Ville avec ses villages, mieux entretenus et plus dynamiques, ne pourront voir le jour qu'avec un changement de maire et une nouvelle équipe, des femmes et des hommes «neufs», humains, proches de la population et ambitieux pour Arles.

Arlésiennes Arlésiens, je souhaite voir dans vos yeux les couleurs de l'espoir en un avenir meilleur pour Tous, du Bonheur pour vous, votre famille et vos amis.

Aussi, je vous souhaite une Bonne Année 2014 à tous et en avant.



**Louis Sayn Urpar**

**Faire grandir Arles**

**V**oici donc revenu le temps des vœux. Moment privilégié d'altruisme pour les uns.

Corvée et tarte à la crème pour les autres.

Voici donc revenu le temps de se rappeler au bon souvenir de sa famille, de ses amis, de ses relations en leur souhaitant tout ce qu'ils peuvent espérer de meilleur.

Autant de choses sur lesquelles on ne peut presque rien, leur santé, leur prospérité, leur réussite, l'amour...en un mot : leur bonheur!

Ça ne mange pas de pain et ça fait toujours plaisir, alors pourquoi s'en priver ! soyons généreux !

Et si aujourd'hui pour une fois, nous formions des vœux réalisables, des vœux simples mais ambitieux pour notre belle ville d'Arles et pour ses habitants.

Et si aujourd'hui nous nous souhaitions une ville plus propre, plus sûre, plus solidaire, sans embouteillages et qui donne du travail à ses enfants.

Et cela, vous et moi, ensemble, en cette année électorale nous y pouvons réellement quelque chose.

Alors en 2014 souhaitons nous ensemble pour Arles de très bonnes années



**Cyril Juglaret**

**Arles en capitale**

**E**n ce début d'année, je vous souhaite, au nom de l'ensemble des élus de l'opposition, mes meilleurs vœux. Que 2014 soit, pour vous, vos proches et ceux qui vous sont chers, une année de bonheur et de prospérité.

Le mois dernier nous avons eu à nous exprimer sur les dernières propositions budgétaires du mandat de l'équipe sortante. Des orientations inodores, incolores et sans saveur ! Témoignages d'une incapacité à dégager une vision claire et des projets maîtrisés pour notre ville.

Ces orientations annoncent la continuité du triste spectacle auquel, nous arlésiens, sommes condamnés depuis 13 ans. Et ce n'est pourtant pas faute de payer des impôts !

Depuis 6 ans que nous siégeons au Conseil Municipal dans l'Opposition, les débats d'orientations budgétaires se suivent, se ressemblent et accouchent du même résultat. Pourtant depuis 6 ans, nous alertons le Maire sortant des écueils d'une politique au coup par coup ! Nous n'avons eu de cesse de réclamer :

Un vrai plan d'action économique avec une volonté affichée d'attirer et d'accompagner les entreprises et les commerces.

Une action massive en faveur de ce qui constitue notre cadre de vie, pour retrouver des conditions dignes de la troisième ville du département.

Plus de sécurité pour qu'Arles reste une ville où il fait bon vivre. Au lieu de cela, 6 ans de supplications pour 6 policiers municipaux !

Une politique sportive ambitieuse qui aurait des retombées économiques et favoriserait la pratique du sport pour tous.

Une attention particulière pour les hameaux et les quartiers populaires, qui souffrent plus qu'ailleurs, d'un retard d'investissement.

Pour tous ces sujets que nous avons évoqués, conseils après conseils, au cours de ces 6 dernières années, nous n'avons eu, en guise de réponse, qu'ironie, indifférence ou propagande ! Cette attitude ne nous a pas empêché de défendre nos idées, notre vision et les intérêts des Arlésiens ! 2014 ne fera pas exception !!

*La loi du 27 février 2002 prévoit que : «lorsque la commune diffuse, sous quelque forme que ce soit, un bulletin d'information générale [...], un espace est réservé à l'expression des conseillers n'appartenant pas à la majorité municipale». C'est dans ce cadre que les élus de l'opposition comme ceux de la majorité s'expriment chaque mois dans Arles Info afin d'informer les citoyens de leurs positions sur la politique*





**David Grzyb**

**Socialistes et Apparentés**

« L' 'amour de la démocratie est d'abord un état d'esprit » Pierre Mendès France (1962)

Une nouvelle année s'éveille. Nous espérons que celle-ci apportera à chacune et chacun d'entre vous, de la joie, de la prospérité et de multiples bonheurs. Tous nos vœux de réussite et de succès vous accompagnent. Nous vous souhaitons une excellente année 2014.

Ces vœux nous les adressons également à notre cité. Quoi qu'il advienne, une nouvelle municipalité s'installera au printemps prochain. Nous espérons vivement que celle-ci répondra à vos attentes et à vos besoins.

Au sein de notre groupe, plusieurs élus aspirent à un retrait de la vie publique et politique. Ainsi, Mesdames Ginette CHABROL, élue déléguée au Logement et Monique TIBARON, élue déléguée à la sécurité routière et au fleurissement et Messieurs Roger GUEYRAUD, élu délégué aux personnes handicapées et Daniel DESCOUT, élu délégué à la prévention des risques ont manifesté le souhait de se retirer. Leur engagement et leur dévouement au service des autres, depuis de nombreuses années, furent sans faille et sans relâche. A chacun, nous devons la concrétisation de nombreux projets, tels que le renforcement d'une politique du logement pour tous, l'accessibilité de nombreux équipements (arènes, théâtre antique, services municipaux...), des politiques de prévention routière et des risques ambitieuses et efficaces.

Nous leur exprimons notre immense reconnaissance et notre profonde gratitude. Nous leur adressons publiquement un gigantesque MERCI. Nous savons que nous pourrons, demain encore, compter sur leur expérience et leur générosité.

Demain, de nouveaux élus s'installeront au sein de notre assemblée communale. Cet engagement pour le bien de notre ville et de ses habitants doit être salué. Leur implication dans la vie de notre cité sera indispensable pour que toutes les politiques qui structurent notre vie quotidienne se prolongent et se renforcent. Loin du « tous pourris » des contempteurs de notre démocratie, leur volonté de donner du temps et de l'énergie pour l'avenir de notre ville et de ses habitants mérite d'être respectée et encouragée. A ces futurs élus, de Gauche, de Droite ou sans appartenance, nous adressons également, tous nos vœux de réussite !

[www.socialistes-arles.fr](http://www.socialistes-arles.fr)



**Nicolas Koukas**

**Vive Arles**

Au nom du groupe Vive Arles, je souhaite à toutes les Arlésiennes et tous les Arlésiens nos vœux de réussite et de bonheur, de santé et de prospérité pour cette année 2014.

Notre cité va certainement vivre sa plus belle année. Dans quelques jours, les engins de construction vont s'installer au cœur du Parc des Ateliers, lançant ainsi un des plus beaux projets que la ville ait connu. Le centre de création et de diffusion d'Art de la Fondation Luma va prendre forme durant un chantier de quatre années et il se fera avec l'aide de tous. C'est d'ailleurs ce qu'ont souligné Maja Hoffmann et Francis Guillot devant les chefs d'entreprises du Pays d'Arles lors d'une réunion à la Chambre de Commerce et d'Industrie, chacun pourra mettre sa pierre à l'édifice : les entreprises, même les plus petites en répondant aux appels d'offres, les demandeurs d'emploi grâce aux chantiers d'insertion et au chantier d'école prévus dans la feuille de route de la Fondation Luma. C'est un rêve qui se réalise, un rêve qui s'écrit avec tous les Arlésiens..

Et dans quelques mois cette fois, en avril, la Fondation Van Gogh ouvrira ses portes. Nous pourrons tous, alors, admirer le génie de ce peintre qui a sublimé Arles comme personne, à travers des toiles magnifiques connues dans le monde entier. Et notre ville va bénéficier d'un afflux touristique certain, et ce, juste avant la saison estivale.

Ces réalisations vont projeter Arles dans une ère nouvelle où son économie à travers la culture et le tourisme va se développer, offrant d'autres opportunités pour notre commune. Grâce à notre patrimoine, nos traditions et ces nouvelles réalisations, Arles va devenir une cité unique et incontournable.

Bonne année à toutes et à tous.

**MAIRIE D'ARLES & STANDARD** 04 90 49 36 36

**MAIRIES ANNEXES**

- Salin-de-Giraud 04 90 49 47 00
- Raphèle 04 90 49 47 27
- Le Sambuc 04 90 49 47 13
- Moulès 04 90 49 47 28
- Mas-Thibert 04 90 49 47 20

**SERVICES**

- Accueil cabinet du maire 04 90 49 36 00
- État-civil, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, 04 90 49 38 49
- Passeport et CNI, 04 90 49 38 92
- Habitat, 5, rue Molière, 04 90 49 47 40
- Élections, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, 04 90 49 36 53
- Enseignement, Espace Chiavary, 04 90 49 59 95
- Cimetières, cour des Podestats, 04 90 49 37 62
- Urgences dimanches et fériés, 06 76 86 48 77
- CCAS, 2, rue Aristide-Briand, 04 90 18 46 80

**ENFANCE**

- Crèche collective Lou Pitchounet, 15, rue du Dr-Fanton, 04 90 96 32 12
- Crèche familiale, 2, rue Marius-Allard, Structure multiaccueil, 04 90 18 59 46
- La Souris verte, rue Marius-Allard, 04 90 93 68 51
- La Poule rousse, Barriol, 04 90 93 76 80
- Pigeon vole, Trinquetaille, Halte-garderies, 04 90 98 39 35
- Van-Gogh, place Felix-Rey, 04 90 49 70 29
- Gribouille, 10 rue du dr.-Schweitzer, 04 90 96 35 50
- Relais assistants maternels, 12, bd Émile Zola, 04 90 49 47 79

**ANTENNES MAIRIE**

- Trinquetaille, 2, rue de la Verrerie, 04 90 96 22 61
- Pont-de-Crau, 1, rue du Vermet, 04 90 96 31 75
- Griffeuille, 10, rue Jean-Cocteau, 04 90 96 85 25
- Trébon, Mas-Clairanne, 04 90 96 53 61

**MAISONS PUBLIQUES DE QUARTIER**

- Griffeuille, 04 90 18 95 03
- Barriol, 04 90 96 44 70
- Trébon, 04 90 96 53 61
- Trinquetaille, 04 90 96 22 61

- Accompagnement scolaire (ATP), 04 90 49 47 49
- ATP à Barriol, 04 90 18 96 34
- Antenne universitaire, espace Van-Gogh 04 90 49 37 53
- Service des sports, rue F.-de-Lesseps, 04 90 49 36 85
- Maison de la Vie associative, 04 90 93 53 75
- Office de tourisme, 04 90 18 41 20

Magazine d'information de la Ville d'Arles - N°178 - JANVIER 2014 • DIRECTEUR DE LA PUBLICATION Jean-Claude Maublanc • DIRECTEUR DE LA COMMUNICATION Christophe Cachera • RÉDACTION Frédérique Bourguet, Mélanie Vallat-Cristianini, Marie-Pierre Garrabos, Françoise Maurette, Sarah Maurières, Jean-Pierre Autheman • PHOTOS Service photo de la Ville d'Arles, Daniel Bounias, Patrick Mercier, Thierry Sribny, DR • MISE EN PAGE F. Inoué, C. Kay, B. Ghesquière • IMPRESSION Pure-impression • DÉPÔT LÉGAL 7 mai 2003 • ISSN 1283 5900 • RÉDACTION TÉL. 04 90 49 37 92 • COURRIEL [magazine@ville-arles.fr](mailto:magazine@ville-arles.fr) • DIRECTION DE LA COMMUNICATION ET DES RELATIONS PUBLIQUES

Hôtel de ville  
BP 90 196  
13637 Arles cedex  
tél. 04 90 49 37 92  
fax 04 90 49 85 48  
[www.ville-arles.fr](http://www.ville-arles.fr)



municipale. [L'exercice du droit d'expression... doit répondre à une certaine neutralité dans le choix des sujets abordés... et s'abstient de prises de position électorale, partisane et polémique]. Réponse ministérielle publiée au JO Sénat du 7 août 2003, p. 2551.





## QUESTION D'ÉQUILIBRE

Footballeur international pendant de nombreuses années, Gaël Givet joue désormais à l'ACArles-Avignon. L'Arlésien lucide, pugnace, reste un sportif bien dans ses baskets.

« **P**ardon bonhomme, » s'excuse Gaël auprès d'un petit garçon en franchissant le seuil de la salle d'honneur de l'hôtel de ville, bondée, jeudi 5 décembre 2013. Le footballeur est en retard : l'entraînement à Avignon, les embouteillages. Il parait, ce soir-là, la cérémonie de récompenses aux sportifs arlésiens organisée par la Ville. « *Je suis fier et heureux d'être parmi vous. Après avoir longtemps vécu à l'étranger, je viens me ressourcer ici* ». Un retour dans sa ville natale, sans tambour ni trompette, qui cependant ne passe pas inaperçu. Ce jeune homme de trente-deux ans, discret, évolue sur un théâtre sujet à tous les commentaires, exposé à toutes les foudres, la cour des professionnels du ballon rond. En août, il a rejoint l'équipe de l'ACArles-Avignon où il occupe le poste de défenseur. « *Je suis devant le gardien de but. J'empêche les joueurs adverses de marquer* » plaisante-t-il. Un jeu d'enfant ? Les fées du foot se sont penchées sur son berceau. Dès trois ans il tape dans la balle. La voie est tracée. Rien ne l'arrête, même pas les cassandres : « *footballeur, ce n'est pas un métier* ». Le terrain le galvanise. « *J'ai eu de la chance, reconnaît-il. Cela représente une somme de petits ingrédients*

*qui se mettent en place au bon endroit et au bon moment. Le mental est important. Ne pas se blesser, également.* » Gaël est sollicité à quatorze ans par des recruteurs qui écument les clubs de football, dont l'Athletic Club Arlésien, pour repérer les champions potentiels. Une dizaine de centres de formation lui ouvrent leurs portes. Accompagné par ses parents, il choisit celui de Monaco. Il y côtoie des jeunes qui comme lui, sont pris en charge. Certes, ce n'est pas le baigne mais « *pas rose non plus* ». L'engagement demande des sacrifices, une hygiène de vie. L'environnement familial, les amis, les camarades du collège Frédéric-Mistral, la maison de Moulès lui manquent. S'adapter, poursuivre sa scolarité - il passe son bac - progresser dans son domaine de prédilection sont au programme. L'Arlésien court sur les pas de ses idoles de l'Olympique de Marseille (qu'il intégrera), Basile Boli et Chris Waddle, pour prendre son envol. Un beau jour, Didier Deschamps, à l'époque entraîneur de l'AS Monaco, aujourd'hui sélectionneur de l'équipe de France, l'adoube en lui permettant de porter le brassard de capitaine. Gaël le doit à son tempérament de gagnant et à son caractère équilibré. Ce mélange a valeur de force. Il le mène vers

des sommets. En 2004, lors de la Ligue des Champions, il vit un match d'anthologie contre le Real Madrid, entre autres face à Zidane. En 2006, il est retenu pour participer à la Coupe du Monde, avec Zidane cette fois-ci.

Au terme de six belles années à Blackburn en Angleterre, où les derniers mois ont été difficiles, son rapprochement d'Arles s'est fait naturellement. Avec au moins 450 matches *pro* à son actif, il n'a pas encore l'intention de raccrocher les crampons qui foulent à un rythme effréné les stades du championnat de Ligue 2, et au quotidien, la pelouse d'Avignon. Il ne cache pas sa joie de retrouver sa famille, sa ville, la nature, de jouer à la pétanque, d'aller à la pêche, de retourner aux arènes.

« *Continuez à vivre votre passion,* » a lancé Gaël à l'attention des sportifs, le 5 décembre. Quand sonnera l'heure de la retraite, celle de la reconversion, il envisage de passer les diplômes d'entraîneur. En attendant, le numéro 28 de l'ACArles-Avignon suivra la Coupe du Monde à l'égal de la majorité des supporters « *que l'on a pas le droit de décevoir en matière de comportement* ».